

# Reaching out to the Hispanic Community

An Honors Thesis (Honors 499)

By Jeanette C. Jordan

Thesis Advisor  
Dr. Chin-Sook Pak



---

Ball State University  
Muncie, IN

December 13, 2004

Expected Date of Graduation  
May, 2005

Abstract

SpColl  
Thesis  
LD  
2489  
.Z4  
2005  
.J67

Comprising the fastest-growing sector of the population in the Midwestern United States, Hispanics meet with a mix of anger, confusion, resentment, and apathy in our communities. In an effort to help combat these negative reactions and lower the cultural and linguistic barrier, I participated in a semester-long seminar course at the Virginia Ball Center for Creative Inquiry led by Dr. Chin-Sook Pak in the Fall of 2003. This thesis covers several major issues related to this topic and is comprised of a research paper on illiteracy among the Hispanic population of the United States, a compilation of weekly journal entries detailing the service learning that took place, a final reflection paper based on seminar experiences, and a presentation of the service work done for the Hamilton County Courts, in the form of a curriculum created for a class intended to instruct Hispanics about court processes and what their legal rights are.

## **Reaching Out to the Hispanic Community: Contents**

Introduction.....	1
Final Reflection Paper.....	9
Weekly Journals.....	18
Research Paper.....	44
Illiteracy in the Hispanic population of the United States	
Service Report / Court Curriculum – Hamilton County Courts.....	53
Important Court Terms	
FAQ	
The Court Process	
Community Forum – Oral presentation.....	80
Acknowledgements.....	82

## Introduction

In this region of the country, the Midwest, the Hispanic population has grown 81% in the last 10 years<sup>1</sup>. Indiana's Hamilton County in particular has experienced extraordinary growth, a fact which has presented new problems as much for the Hispanics as for the natives of the community. Unfortunately, a great number of the problems occur because of basic cross-cultural misunderstandings caused by the lack of a common language. For example, Hispanics are arrested by police without understanding the reasons and are sent to navigate the court system with very little assistance. Health care may be available to recently-arrived immigrants, but they may not know how to obtain it.

These days we live in a society that can no longer deny its multicultural, multilingual composition. As a citizen of the northwest suburbs of Chicago, I have witnessed an extremely mixed reaction from the white, English-speaking population towards the Hispanic community.

A blend of confusion, anger, resentment and a resounding apathy abound in this community towards Hispanics. Members of the Hispanic community can be found working in myriad locations, in supermarkets and lawn care, browsing in libraries and learning in schools, but few inroads are made in attempting to bridge the gap between languages and cultures. Thus, this part of society goes largely ignored; it might as well be invisible for all the acknowledgement it gets. I know these feelings exist, because, before this seminar course, I shared them to a degree.

---

<sup>1</sup> According to the Center for Family and Demographic Research  
[<http://www.bgsu.edu/organizations/cfdr/ohiopop/opn7.pdf>]

In order to help combat these miscommunications by aiding both groups in their understanding of the other culture, I participated in a seminar course at the Virginia Ball Center for Creative Inquiry led by Dr. Chin-Sook Pak and accompanied by fourteen students eager to make a difference in the community. We worked with several not-for-profit organizations within Hamilton County, including Prevail: Victim Awareness and Support Programs of Hamilton County and Inter-Cultural Services of Hamilton County, among others, in order to learn of the problems that exist among the members of a culturally diverse community.

Through this Spanish-intensive educational seminar, which offered a Spanish-language immersion experience (as the majority of class activities and service projects were conducted in Spanish), I explored subjects related to the legal system, business practices, religious and health concerns among the Hispanic population, especially the population of Hamilton County.

The seminar culminated in the production of educational DVD videos in the form of Spanish soap operas to provide recently-arrived Spanish immigrants with the basic information they might need in order to function in our society.

Our goal was to improve the situation of the members of our community while learning and growing as individuals at the same time, hoping that our work would aid in informing members of the community of ways they can be more united, more understanding of cultural differences and more sympathetic towards one another.

In addition to providing valuable practice writing in Spanish, the weekly journal entries I wrote during this seminar allowed me to reflect on my experiences and explore my own personal beliefs as well as to track my progress in the written and spoken

Spanish language. Looking back on my initial entries, it is clear how much I have grown and how much my views towards Spanish have changed. At first, I viewed Spanish as a static thing, an academic phenomenon, glorying in the new words I learned without any real-life experience with them. Eventually I came to realize that the language lives, grows, and changes, and that Hispanics are more than just their language; I could not study them in a class. I had to immerse myself in their communities and get to know them on a one-on-one basis to truly learn about their beliefs and needs.

My early experiences with the community were fraught with timidity and uncertainty. I could see that our intentions were good but did not believe that we would have much of an impact. After all, as a class we were attempting to make a difference in several sectors of the community: within a business, as in Atkins Elegant Desserts, with the Noblesville Police Department and Hamilton County Sheriff's Department, as well as with the Hamilton County courts and Prevail. But it worked. Somehow, with the efforts of motivated students and the aid of dedicated community members, we were able to make a difference. This has turned me into a believer in my own abilities.

I had the privilege of teaming with two other students to create a curriculum for a course on court proceedings to be given in Spanish at the Hamilton County Courthouse. Of the three of us, I had the least experience with the judicial system; the other two students both planned on pursuing careers in the legal field. Initially, our main task was to observe a variety of court cases, with an emphasis on initial hearings and guilty pleas, the two most common steps in the legal process for many Hispanics.

Our course was set after witnessing a case of clear injustice in the courtroom. One of the guilty pleas we witnessed involved a Hispanic man who spoke hardly a word

of English. He had no interpreter and apparently did not understand the proceedings; this was evident when the judge asked him if he was under the influence of any drugs or alcohol and the man replied in the affirmative. No one commented on this. The case proceeded as if nothing was wrong. The man's lawyer was no assistance, instructing him to say yes or no by a nod or a shake of his head.

We approached the gentleman afterwards and asked him if he understood what exactly happened and the nature of the consequences of his plea. He replied that, no, he had not understood a word and that he did not know that, now that he had pled guilty, he could never become an American citizen. No one had bothered to tell him this crucial information. We also learned that the judge presiding over the guilty pleas never allowed interpreters in his court room. He was running for re-election and was trying to demonstrate that he was saving the taxpayers money through this decision. Such a blatant disregard for justice shocked and saddened us. Furthermore, all court forms to be filled out existed only in English.

This is not to say that all aspects of the courts were biased against non-English speakers, merely that few efforts were being made to accommodate the fastest-growing population within the community. The majority of the professionals we encountered in the courthouse were eager to do their part to help us in our endeavors, most notably Judge Daniel Pfleging, who graciously permitted the entire class to watch his initial hearings and later helped us film a mock initial hearing and guilty plea by presiding over the proceedings.

Our creation of the court curriculum involved selecting a list of terms related with the judicial process and defining them in clear, concise language that someone with little knowledge of the court process would be able to understand. We explained basic concepts such as plea bargaining, probable cause, and sufficient evidence in simple English and produced a Spanish version of the information, to help those more confident in one language or the other. I found it difficult narrowing the list down to those terms absolutely crucial to a basic understanding of the court, as possibilities abounded, but we were able to choose fifty-one terms to define in English and Spanish. I was the primary editor of our “important terms” list and translated much of the English to Spanish myself.<sup>2</sup>

In addition to the glossary, we created a “frequently-asked questions” (*preguntas comunes y respuestas*) list explaining the processes behind bail (*fianza*) and other court concepts.

At the community forum at the Hamilton County 4H grounds on December 3, 2003, I served as a greeter, welcoming the guests to the forum and distributing programs. I assisted in setting up the chairs and tables before and after the forum and helped with the technical aspect of the forum during the presentations. Afterwards, I was approached by several community members and I enjoyed meeting various representatives of community organizations in the area, answering their questions and sharing what information I had. I was a bit apprehensive about taking such a role. Nevertheless, at the academic forum at the Student Center at Ball State University on December 10, 2003, I had the privilege of speaking to those assembled about my experience with the Hamilton

---

<sup>2</sup> Several of the terms and definitions were obtained from the California Courts – Self-help Center [<http://www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/>] which offers its information in English and in Spanish on the Internet.



County Court. This was my first encounter with public speaking, and, nervousness aside, I relished the opportunity to share what I learned and how I have grown as a person through this project. A copy of my presentation is attached.

A significant portion of my project in the seminar involved researching the case of *analfabetismo*, or illiteracy in the United States and its effects on both the illiterate immigrants that come to this country in order to improve their quality of life or to obtain a better job and then send their earnings home to their families, as well as the communities into which they enter. The majority of the Hispanics that come to the United States come without knowledge of the language, causing a good deal of friction between the recently-arrived who may not know the language, the laws, and the culture, and the “Anglos” who, suddenly, feel “invaded” by people with whom they are unable to communicate.

As a part of this paper, I explored the effects of illiteracy on the Hispanic and Anglo populations as well as possibilities to help alleviate these hurdles. Because 70 percent of the thirty most common jobs require an education beyond secondary school and the five fastest-growing careers involve computers and technology (according to the U.S. Department of Labor), these immigrants often have problems making a living.

Multicultural programs offered by libraries and English-as-a-secondary-language courses for adults funded by the U.S. Department of Education (in which more than a million adults participated in 2000), as well as organizations such as ProLiteracy Worldwide provide valuable relief in this department; however, these efforts are insufficient. Lack of transportation and the necessity of working many hours to support a

family prevent many adults interested in these programs from participating in them.

Furthermore, many parents, when encouraging their children, put more emphasis on the importance of owning a business rather than on education, a valuable necessity in business matters. The problem of illiteracy can only be solved through individual action on a personal level, and those dealing with these recently-arrived immigrants need to demonstrate more patience and support the existing organizations. Illiteracy will never completely disappear, but the quality of life for the Hispanics and the other people in our communities can be bettered with time and cooperation. We must establish relationships with the people, get to know them as individuals rather than merely statistics, members of our community, rather than outsiders. This, perhaps, is the key to what I have learned through this project.

This portfolio begins with my Final Reflections paper, based on my experiences in the seminar course and how they related to various aspects of learning. Following this essay are my journal (*diario*) entries, weekly reflections that I wrote during the course, detailing my encounters with the Spanish language, including one magazine article and five hours of Spanish television, per week, as well as my feelings relating to the community service I did.

After my *Diario* is the research paper I wrote on illiteracy in the Hispanic population of the United States (and a bibliography of the sources I used). Both the paper and the *Diario* were written in Spanish. Next, a copy of the tasks of the service teams of the seminar, and the work done specifically by me as part of the Court Curriculum Service team, with help from Rafael Briones and Elizabeth Crites, the English/Spanish

combined list of important terms, the frequently-asked question page, and an outline of the court process. Finally, a copy of my speech at the final forum at Ball State University, ends the portfolio.

### Final Reflections

In the “Servir y Aprender” seminar, we studied a variety of historical, social, legal, economic, and cross-cultural issues relating to the growing Hispanic presence in the United States. We spent a good deal of time discussing the matrícula consular, the consular ID, and the potential consequences of its being accepted as a legal form of identification. Through a lecture by Dr. Karen Steves we learned about health care issues related to Hispanics. We were surprised to learn that many Hispanics rely on old folk remedies for common illnesses rather than going to the hospital, and we were shocked to learn how frequently the doctors fail to explain the usage of prescription medicine. Many Hispanics are unaware that they have the right to medical care regardless of their legal status in this country, and there is a great need for medical interpreters on hospitals. Following Dr. Steves’ discussion, Dr. Ho came to visit us and taught us about the legal process, and how the Constitution guarantees certain rights.

In addition to the subjects brought up in class discussion, each student had the responsibility of writing a research paper and an oral presentation on a subject pertinent to Hispanic cultural or social issues. The subjects of these papers ranged from language code-switching among Mexican-Americans to the consequences of the Patriot Act on immigrants of Hispanic origin. My research paper dealt with illiteracy among the Hispanic population of the United States. I studied the reasons behind the great problem, the steps certain organizations are already taking to improve the situation, and I explored

various possible quasi-solutions to this dilemma facing the United States. I came to the conclusion that the only way to truly solve the problem of illiteracy and improve conditions for the illiterate Hispanics and other community members alike is to put in an effort at the personal level. A greater difference can be made on a one-on-one basis, and the key to it all is patience. We must establish relationships with the people, get to know them as individuals rather than merely statistics, members of our community rather than outsiders.

One of the main goals of this seminar was to establish meaningful relationships with community organizations as well as with Hispanic community members. This was accomplished by first attending a workshop on volunteering at Prevail, a victim's awareness agency, as an entire class and then branching out into small service groups. While the other groups reached out to Atkins Elegant Desserts to assist with employer/employee relationships, the Noblesville Police Department to discuss the community's attitude toward the police and methods to improve it, the Hamilton County Sheriff's Department and Jail to speak with Hispanic inmates, and Prevail itself to assist Spanish-speaking clients, the group I was in volunteered at the Hamilton County Court House.

As the Court Curriculum Service Team, we worked to create a curriculum for an Introduction to Courts class that will be given in Spanish at the Hamilton County Courthouse to inform Spanish-speakers of the rights guaranteed them. The class will explain basic terms in a language more accessible to those who may not already be familiar with the American judicial process and seeks to answer commonly-asked-questions. We also created a video of an initial hearing and a guilty plea, staged by a

sizable group of community members who agreed to help us with our project at a moment's notice.

The relationships we formed with the various community organizations and community members can be considered meaningful, because we established a relationship based on compassion, trust, and mutual respect. We developed a system where both parties benefited from the alliance. While we shared our skills, our knowledge, and our time with the organizations in the form of our community service, we gained valuable experience from our projects. I, personally, learned a great deal about the American judicial system and was able to practice my written and spoken Spanish while working on the curriculum.

This seminar has served as a very effective way to learn Spanish, as I have noticed quite an improvement in my spoken Spanish as the semester has progressed. It has also become easier for me to understand Spanish when it is spoken to me or when I am listening to it on television or the radio. On average, I have watched five hours of Spanish television each week, and the programs watched have varied from *telenovelas*, or Spanish soap operas, to the news, to entertainment shows such as *Escándalo TV*. In addition to helping me understand spoken Spanish, these programs introduced me to various aspects of Hispanic culture with which I had not previously been familiar. I learned that soap operas in Hispanic nations are much more of a cultural staple than in the United States; they serve alternately as escapist entertainment and a means of spreading political or social messages to the public, going over the heads of a government that might not permit such talk.

My spoken Spanish has improved a great deal, as well, during this semester.

While I was initially quite nervous about speaking in class, as I thought that I hadn't had sufficient practice, my nervousness soon faded away. First, I learned to feel comfortable speaking in Spanish in front of my class, but eventually I had the opportunity to speak with various community members in Spanish. I spent about five to seven hours each week speaking in Spanish, and this practice has been invaluable to me. I am now much more confident speaking Spanish with classmates or native speakers of the language.

During this seminar, I also had the responsibility of writing in Spanish two to three hours each week, on average, working on my weekly journal entries detailing my experiences in the seminar, my weekly article and television report, the 7-10 page research paper, and various projects associated with my service team. While I was fairly confident about my writing skills before the seminar began, I am even surer of myself now, as I have had a great deal of practice writing. Working as a tutor for my classmates, I was able to assist many students with their essays, answering orthographical and grammatical questions and helping them to edit their essays and other written class assignments.

This seminar provided a means by which we, as students, could meet the five goal areas of standards for foreign language education: communications, cultures, connections, comparisons, and communities. Communication deals with engaging in the spoken Spanish language, and we spoke regularly in this class. Class was conducted almost entirely in Spanish, and we were each required to make an oral presentation of about ten minutes about a topic pertaining to Hispanic cultural or social issues.

Furthermore, on our biweekly visits to Noblesville, we spent the majority of our traveling

time in the car speaking in Spanish about personal issues and current events in our own lives; this was a time for us to get to know each other better, and we did so in Spanish.

Our class studied various aspects of Hispanic culture through our watching of Spanish television programs and the subsequent discussion of these programs. We discovered the several different types of soap operas while practicing listening to Spanish being spoken. In addition to enjoying Hispanic television programs and music, a group of students from the seminar attended Fiesta Indianapolis, a celebration of the many different Hispanic cultures, to learn about various aspects of Hispanic social and cultural issues and hear the viewpoints of several Hispanic community members. The video they made of their interviews with these people fascinated the class, and we learned a lot about the Hispanic experience in the United States (or at least in the Midwest).

The seminar truly allowed us to study a myriad of other disciplines while we worked on our service projects. I, as a member of the Court Curriculum service team, studied the judicial process in order to create an accessible guide in Spanish discussing it, while other groups learned how businesses work with Hispanic employees, how law enforcement officials adapt to serve a community that does not speak English, and how social services are affected by the changing demographics of the community. We compared the experiences of Hispanic community members with our own experiences so that we might better relate. We used Spanish both within our class and in our visits with community members, and we truly enjoyed the opportunity to practice our Spanish native speakers, fulfilling the Communities requirement.

Participation in this seminar has greatly improved my ability to work cooperatively in groups. Admittedly, before this semester, I much preferred to work



alone on class projects, relying on my own resources. I was able to work with a group of people, but my stubbornness often came through. I was quite stubborn and did not have as much of a respect for other people's ideas. This class, by forcing me to work in various service teams, has taught me the value of group work and has taught me how to accomplish more with the help of others. For the Court Curriculum service team, we had very few concrete plans initially and we had to listen to each other's ideas as to how we should go about tackling the rather imposing task assigned to us. The solution finally came to us through our combining our talents and backgrounds.

I have always been more of a verbal/visual learner, preferring the written word to the spoken one, so I assumed responsibility for most of the written aspect of the project, while one of my more vocal team members, Rafael, did much of the speaking. Elizabeth, with her astounding organizational skills, coordinated our group efforts and kept up on track. I learned, through working with these two students, that the quality of the project is better when working in a group than when working alone, because there are several different ideas to choose from, and working in a group ensures that all aspects of the project are taken care of. I could not have accomplished such a task by myself, and I think I am a better person for having worked with my classmates on this; I have learned to compromise.

This seminar has also improved my organizational skills, as I have learned to be more reliable. With so much depending on whether or not I complete an assignment or do my research, I have learned a good deal of responsibility. I am extremely proud of what I have accomplished in this regard, and I have discovered I like the feeling of knowing that people can rely on me to do my part, to pitch in and help where help is

needed. The seminar provided a real-world context for these skills that had before been developed only in the classroom, critical-thinking and problem-solving skills. While we encountered several obstacles as a class, ranging from lack of cooperation from certain community organizations (most notably, the police, who repeatedly changed their minds about helping us), the difficulty of finding native Spanish speakers for our *telenovelas*, and the myriad time constraints, we learned to overcome these obstacles.

In addition to these enhancements of academic learning we experienced, our civic learning was also enhanced. Admittedly, before this seminar, I paid little attention to current events and cared little for what went on in my community. I did not see the need for participation in the community and figured service was something best left for others to do. This seminar and the activities involved with the service aspect of it have completely changed my views around. Whereas I never saw the injustices occurring around me before, I began to notice certain aspects of society that were quite unfair, and this unfairness began to bother me a great deal, so much that I felt obligated to do my part and change practices that I could. I took a leadership role in the Court Curriculum service team, taking charge of the written aspect, the question-and-answer sheet and the defined and explained legal terms. Here I had finally found my niche, an area in which I felt comfortable and eager to help. This experience taught me how fulfilling participation in a community can be, and I look forward to using the skills I have learned within my own community.

As a member of the Court Curriculum team, I witnessed several initial hearings and guilty pleas to gain a little bit of background for our project. At one of the guilty pleas, my group and I were surprised to note that a Hispanic man was pleading guilty

without the benefit of an interpreter, and we later learned that this particular judge, in fact, refused to allow interpreters in his court room. He sought to be reelected as a judge on the basis of having saved the taxpayers money by encouraging a social injustice. I was shocked to learn that this was constitutional, and I believe this particular judge has caused me to pay more attention to the laws and what goes on in our society and has instilled in me a desire to help change the discriminatory practices in our communities.

In fact, I believe the most difficult part of this seminar, aside from the occasional burnout from so many projects going on at the same time, was the challenge of looking beyond myself and caring more about the affairs of others. Admittedly, before this semester, I was more than a little racist, full of my own preconceived notions about Hispanics. It's not that I had a necessarily negative view of Hispanics; the case was, I just did not see them. Sure, the lawn-care men, the carpenters, and the garbage men were Hispanic, as well as about a tenth of my high school, but I just could not *see* them. I was so wrapped up in my own life that I failed to acknowledge them as valuable members of my community. This semester changed all this for me; I learned to recognize the contributions these people have made, but, more importantly, learned to accept them as my neighbors. This is in no small part due to the extraordinary members of the seminar and the incredibly influential Hispanic community leaders I had the opportunity to meet, and a good deal of this acceptance grew from working closely with Rodney Goins, former head of Intercultural Services of Hamilton County, a man I deeply respect and admire.

Working in groups also taught me to respect ideas different from my own, as I was forced to listen to the opinions of others and to make some sort of compromise. I

have always been a stubborn person, a perfectionist used to doing assignments my own way with little input from others, so working in service teams was a new and challenging experience for me. While I discussed this a great deal earlier, I would just like to point out now that I have come to the conclusion that when a group of like-minded, idealistic, genuine people team up for a common goal, there is no limit to what they can achieve. With the Court Curriculum team, I designed an entire class to teach Hispanics their legal rights in court and how to successfully navigate the American judicial system. I have assisted in the writing and the production of four educational dramas that will disperse valuable information about American laws, customs, and social services to a population that greatly needs the assistance. I have impacted the lives of potentially thousands of individuals and helped them to feel safer, more confident, and more valued. I have looked inside myself and discovered the ability to give something back to the community, looked outside myself and discovered a world at once small, unified through a common desire to raise a family and live a full and happy life, and impossibly large, filled with infinite possibility.

Jenny Jordan

1/9/03

VBC—Dra. Pak

Diario

Porque yo no había hablado español mucho durante el verano, era difícil para mí empezar el año hablándolo cada día por unas cinco horas o más. El primer día de clase, yo estaba muy nerviosa porque yo tenía que tratar de acordarme del español mientras conocía a personas que antes no conocía y tratar de hacer amigos. Sin embargo, descubrí que las personas en la clase eran muy simpáticas y que no me juzgaban. Creo que sería buena experiencia aprender y mejorarme el español con ellos. Ahora recuerdo mucho del español que había olvidado, y no es tan difícil hablar como era el primer día.

Mi primer experiencia con escribir en español este semestre fue cuando escribí mi “ensayo personal” para la clase. Escribí más o menos tres páginas, y no fue muy difícil para mí. Creo que el escribir en español es uno de mis puntos más fuertes, y aún después de un verano sin escribir en español, pude escribir bastante bien. Todavía tengo mucho que aprender, por supuesto, pero no estoy tan nerviosa en esta área. Por eso, no tenía miedo de escribir mi diario. Trabajé por casi una hora en escribir, editar, y revisar lo que había escrito.

No tenía la oportunidad de mirar mucha televisión en español esta semana porque fue muy difícil viajar al VBC; no conocía bien la ruta y yo pasé media hora en llegar y regresar. Sin embargo, yo miré cerca de dos horas y media de televisión en español, incluyendo las noticias (por CNN en español), partes de varias telenovelas, y algunos videos de música. El martes yo miré una entrevista con Antonio Banderas (uno de mis actores favoritos) sobre su película nueva “Once Upon a Time In México” que ya no está en los cines, pero me gustaría verla. En el programa de noticias, CNN en español, los noticieros hablaban de la tragedia del transbordador (aprendí una palabra nueva) espacial Columbia en que había explosión y los siete tripulantes (otra palabra nueva) que estaban viajando en él. La Dirección Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA) de Estados Unidos tenía que divulgar martes el informe final sobre el desastre haciendo un reporte

grande. Otro día en las noticias, yo escuché sobre las protestas contra la guerra con Iraq; había marchas por las calles en Madrid (yo creo) porque mucho de la gente no estaba de acuerdo con lo que creían era la filosofía de los Estados Unidos. Yo no sabía la opinión de otros países; me interesó mucho verla. También yo miré unos programas de música latina, y me gustó mucho la música. No era tan diferente como la música que yo suelo escuchar y no era tan difícil comprender las palabras de las canciones que había creído.

Jenny Jordan  
6/9/03  
Diario  
VBC

Esta semana logré mucho más de lo que hice en la primera semana, porque no estaba tan nerviosa sobre mis habilidades y tenía un sistema, un horario bastante fijo que determinó cuándo miraba la tele, cuándo leía, y cuándo escribía en español. Esto me ayudó mucho. Estimo que, en total, he conversado en español cerca de cinco horas esta semana (incluyendo mi participación en la clase), he leído dos horas, he escrito tres horas, y he mirado más de cinco horas de televisión en español, incluyendo tres horas de una telenovela llamada "Rebeca" que he descubierto recientemente.

Nunca había creído que me habrían gustado las telenovelas, pero he aprendido que las telenovelas hispanas no son como las americanas, pues, no exactamente. Yo miré tres episodios de "Rebeca" y tengo ganas de verla regularmente desde hoy porque me interesan mucho la historia fascinante (y tan complicada) y (necesito admitir) los actores guapos. No puedo comprender todo lo que pasa, pero entiendo la idea principal. También me gusta mirar "Escándalo TV" por la música y las noticias de que pasa en el mundo de entretenimiento, y me gusta "Sala de parejas," un programa parecido a una combinación de "Judge Judy" y "Jerry Springer."

Con respecto a leer en español, yo he pasado más o menos dos horas en hacerlo. La primera semana era difícil encontrar tiempo para leer; no tenía este problema esta semana porque escogí una hora fija para leer los periódicos. Antes de clase o durante el descanso leí las noticias, y después de regresar a casa leía las noticias por el Internet. Un artículo que me interesó mucho estaba en El Diario y describió una nueva ley que ha sido

propuesta que permitiría que ciudadanos colombianos y peruanos que habían ingresado a los Estados Unidos antes del 31 de diciembre de 1999, puedan obtener su residencia legal de forma permanente. Creo que era muy pertinente a la clase y no me sorprendería si habláramos sobre esto en clase.

Pasé más o menos tres horas en escribir en español, lo cual incluyó dos diarios y un mini-ensayo sobre un artículo que había leído y un programa de la tele. No eran muy difíciles para mí; solamente paso una hora o menos en cada uno, y este tiempo incluye el tiempo que paso en revisarlo. Estoy contenta de que pueda participar en el equipo de tutoría para la clase, porque creo que el escribir es mi punto fuerte y me encantaría compartir esta habilidad con las personas que no escriban tan bien en español. Creo que todos podemos aprender de nosotros.

En el artículo que leí sobre la AAA, yo aprendí algunas palabras nuevas, incluyendo “el ingreso” (que tiene múltiples significados) “el solicitante”, y el verbo “otorgar.” Creo que estas palabras serán útiles en el futuro en la clase. Esta semana también aprendí algunos términos médicos, un vocabulario de la salud que ayudará mucho si soy voluntaria con la clínica; Dra. Steves nos dio unos papeles con vocabulario útil. Es muy difícil aprender todas las palabras que debo saber si ayudo con grupos diferentes. Por ejemplo, la corte y la cárcel usan un vocabulario diferente que Prevail y la clínica de salud. No hemos empezado todavía a ayudar con la comunidad. Estoy un poco nerviosa pero emocionada y me está ayudando que hemos dividido el trabajo entre varios grupos para hacer metas más realistas.



Jenny Jordan  
13/9/03  
Diario  
VBC

Esta semana no logré tanto como hice las semanas pasadas, porque estaba más ocupada con actividades relacionadas con el seminario, incluyendo las dos visitas a Noblesville: a la cárcel y el departamento de la policía el martes y a la corte y Prevail el miércoles, durante los cual no leía ni hablaba mucho en español. Sin embargo, encontré tiempo afuera de la clase para leer en español más o menos una hora y cincuenta y cinco minutos, mirar casi cinco horas de telenovelas hispanas (el programa Rebeca en particular), pasar dos horas en escribir en español, y también yo estimo que he hablado en español más o menos tres horas esta semana.

He leído las noticias en español mucho esta semana. Me gusta hacerlo durante los descansos en la clase por unos quince minutos y cuando estoy en casa me gusta leer las noticias por el Internet. Un artículo que me afectó mucho describía la injusticia a lo que se enfrentó una mujer ecuatoriana. Un día, después de trabajar, estaba en el tren, y fue arrestada por ninguna razón que ella pudo comprender. La policía no explicó lo que ella había hecho que fue ilegal, y por eso ella pasó doce horas en la cárcel, por la falta de comunicación. Todavía ella tiene miedo de ir en tren, por esta experiencia, y ahora no tiene trabajo ni ninguna manera de mantener sus hijas en Ecuador que quieren asistir a la universidad. Me da asco esta situación y me hace muy enojada esta injusticia. Y creo que esto es la razón que estamos en la clase este semestre, para ayudar a estas personas que no comprenden las razones por qué son encarceladas y para explicar a la comunidad

como tratar mejor a esta gente. El artículo me convenció de la necesidad para nuestro trabajo.

No había mucha variación en los programas que yo vi por la tele esta semana, necesito confesar. Soy adicta a una telenovela llamada Rebeca y lo miré cada día esta semana porque quería saber lo que iba a pasar. Me interesan mucho las vidas de los varios personajes: Rebeca, la mujer a quien todos los hombres quieren; Princesa, rica y llena de venganza porque su esposo, ex-novio, y amigo mejor aman a Rebeca; Eduardo, el esposo cariñoso de Princesa, cariñoso a Rebeca sola; y Niurka, la hermana minusválida de Rebeca, quien sueña con ser cantante, por unos ejemplos. Hay mucho drama, tantos cambios de sentimientos, y, yo admito, actores muy guapos. Me parece bastante fantástico, pero al mismo tiempo muy realista, porque trata de las relaciones entre personas, y este es un tema muy común en casi todos los programas. No puedo explicar exactamente por qué me gusta Rebeca, porque no tengo interés en las telenovelas americanas, pero creo que es interesante ver los éxitos y los fracasos de los personajes.

Pasé dos horas en escribir en español esta semana, una hora en escribir este diario y una hora en escribir el reportaje sobre el artículo y el programa de tele. No me molesta escribir, porque no es muy difícil para mí escribir en español. Sé que necesito la práctica, porque no soy perfecta, pero me gusta mucho.

Jenny Jordan  
28/9/03  
Diario  
VBC

Esta semana fue completamente llena de actividades; yo leí un rato las revistas y periódicos hispanos (por casi una hora en total), y escribía en español por unas tres horas para escribir el reporte sobre el artículo y, por supuesto, el diario. También miré dos horas y media de televisión en español (y no es difícil averiguar cuál programa miré,) pero la mayoría de mi tiempo esta semana yo pasé en trabajando muy duro en el documental con Isabel. Mientras no sólo hablábamos en español, teníamos que mirar horas de eventos grabados que incluían entrevistas en español. Finalmente, fui a la corte con el grupo de servicio y allí aprendí mucho.

Sólo miré dos horas y media de televisión en español esta semana porque no había tiempo suficiente, gracias al documental en que trabajé muy duro con Isabel. Pasamos casi trece horas en ese proyecto, editando lo que habíamos filmado, añadiendo el sonido y la música. Era muy, muy difícil ser suficientemente exacto con el documental, hacer que todo empezara a la hora perfecta en el vídeo. Ahora tengo mucho respeto para las personas que editan profesionalmente. Toma mucho tiempo y aún más paciencia, una cualidad de que yo no tenía mucho antes. Pero Isabel y yo éramos buen equipo; trabajamos juntas muy bien. Cuando estábamos trabajando por el fin de semana no me parecía así, pero ahora necesito admitir: fue bien divertida esa experiencia y casi no puedo esperar hasta la próxima vez que yo necesito hacer el documental.

Pues, con respecto a mi obsesión más nueva, *Rebeca*, me molesta que no tuviera tiempo para verla tres horas o más, pero la tarea (especialmente la del documental) no me

permitió verla mucho. Era bien difícil encontrar tiempo en que Isabel y yo pudimos trabajar juntas, y por eso solamente miré unas dos y media horas. Es una lástima, porque esta semana *Rebeca* fue llena de incidentes. Todas las relaciones en el programa se terminaron y todo está en desorden. Pero supongo que puedo regresar a mi programa favorito esta semana que viene y me gusta que yo haya trabajado tanto en el documental. Estoy muy orgullosa de lo que hemos hecho.

Otro evento significativo de esta semana fue la reunión con Rodney y Kirk el miércoles en Prevail. Allí aprendimos exactamente lo que vamos a hacer el grupo de la corte. Vamos a hacer un plan de estudios para la corte para los hispanohablantes. Este plan incluye un vídeo que explica los procesos de la corte, incluyendo (posiblemente) un “initial hearing” (todavía no sé la palabra para esto) o un “guilty plea.” También vamos a crear unas hojas de informe que explican varios términos importantes del sistema judicial. Estoy muy emocionada a empezar a trabajar en este proyecto. Ahora que hay meta concreta, estoy contenta. Sé que hay mucho que necesito aprender sobre la corte antes de empezar. Por esto, vamos en grupo el lunes para ver las vistas (hearings) otra vez y pedir detalles al juez que va a participar en el proyecto con nosotros.

Jenny Jordan  
7/10/03  
Diario  
VBC

La semana pasada yo logré muchísimo: mucho en español, y mucho más en inglés. Conversé por más o menos ocho horas, leí las noticias y varios recursos informativos en la red por una hora, y miré tres horas de televisión en español. Pero este trabajo no era muy diferente a lo que suelo hacer cada semana. Por eso, me gustaría hacer más comentarios sobre las actividades con la comunidad. Aprendí mucho esta semana sobre la injusticia que existe en el sistema judicial de los Estados Unidos, pero también aprendí que hay personas buenísimas en este mundo, y éste me dio un poco de esperanza.

Todo (o casi todo) pasó el lunes cuando fui a la corte con mi grupo. Miramos algunos "guilty pleas" (yo sé pero no recuerdo la palabra en español) y después algunos "initial hearings." En uno de los guilty pleas participó un hispano que no hablaba casi nada de inglés y no tenía ningún intérprete. Cuando el juez le preguntó si estaba "bajo la influencia" dijo "Sí," y nadie dijo nada a esto. Continuó con el caso. Era obvio que no comprendió nada de lo que estaba pasando allí, y después del caso le preguntamos al hombre si comprendía algo de las consecuencias y el dijo que no sabía que si se declarara "culpable" no podría ser ciudadano nunca. Esto me hizo muy enojada y ahora estoy más motivada para nuestro proyecto.

Me gustaría comentar sobre el proyecto y el tiempo que pasamos en Noblesville. Primero, me molesta un poco que nos reuniéramos con Rodney el miércoles pero hablaban sobre el foro. No nos dio nada nueva de información, y yo estaba un poco enojada porque no había razón para que nosotros debiéramos estar allí. De verdad, este

tiempo no nos ayudó. Creo sería importante para el grupo de foro estar allí, pero mi grupo de corte tiene más cosas que hacer sin perder el tiempo allí en Prevail. Pero supongo que la reunión ayudó mucho con respecto al foro. También teníamos la oportunidad de hablar con Rodney sobre nuestra experiencia en la corte el lunes. Lo que él dijo me sorprendió mucho, que el juez tiene el derecho de decidir si quiere permitir los traductores en su sala de corte. El juez de lunes no los permite porque quiere ser reeligido por decir que él ha gastado menos dinero con su prohibición de intérpretes. Este me da asco.

Es muy interesante. Creo que las personas en mi grupo nos llevamos muy bien y hemos sentido más cómodos hablando español entre nosotros. Mientras estoy un poco reservada en la clase, entre mi grupo hablo bastante y no es muy difícil para mí. Creo que es un buen grupo. Trabajamos juntos bien pero también nos divertimos mucho.

Me preocupa un poco el ensayo que tengo que empezar a escribir sobre el analfabetismo, porque tengo muchos recursos que tienen información sobre varias áreas diferentes de la cuestión y no sé en que voy a enfocarme. Era difícil escoger un tema, pero escoger un tema más específico es un poquito más difícil. Creo que hablaré con la profesora y pedir su ayuda en este problema.

Jenny Jordan  
11/10/03  
Diario  
VBC

Esta media semana de clase fue llena de desafíos pero también había varios éxitos, especialmente con respecto a mi ensayo sobre el analfabetismo. Mientras mis planes en Noblesville con el proyecto de corte y con la reunión con Rodney Goins el miércoles eran fracasos, el jueves aprendí un poco sobre el escribir los guiones cuando hablaba Dr. O'Hara, y el viernes obtuve más confianza en mí misma en la cita con Dra. Pak sobre el ensayo.

El miércoles todos los planes que mi grupo había hecho tenían problemas. Primer, cuando fuimos a reunirnos con Rodney para hablar sobre el proyecto de corte, él no estaba allí. Lo esperamos casi dos horas, bebiendo café y quejándonos, un poco preocupado. Él no llegó. Aprendimos luego que había sido una falta de comunicación, pero por unas horas estábamos bastante enojados. Por suerte, después de salir de Prevail, llegamos a un restaurante fantástico llamado Nyla's y hablamos juntos por un rato. Esto ayudó mucho a aliviar el estrés. Pero, después de sentirnos mejor, había otro fracaso.

Con el resto del grupo de la corte fui a la corte y pedimos el vídeo que habíamos pedido una semana antes. Desafortunadamente, la mujer con quién habíamos hablado estaba de vacaciones y nadie más sabía nada de nuestro proyecto. Fue horrible. Aprendimos que hay gran falta de comunicación entre los diferentes departamentos de la corte, y nadie sabe nada de los otros departamentos. Me desilusioné un poco, porque no podíamos continuar con nuestro proyecto sin la información. Salimos, un poco tristes.

Afortunadamente, yo tenía algunos éxitos también. Primero, aprendí sobre el escribir de guiones el jueves, cuando Dr. O'Hara nos habló. El nos dijo que es muy importante tener una historia bastante sencilla en cada una de las telenovelas; es importante enfocarse en un personaje y lo que quiere. Ahora tenemos más trabajo que hacer porque tenemos que releer nuestros guiones y editarlos, haciéndolos más sencillos. Es más tarea, pero creo que los guiones terminados serán mucho mejores y más fáciles a comprender.

Hablando de los guiones, yo he pasado unas horas en traducir un guión a español para ayudar al grupo de guiones, y ha sido bien interesante. Es una tarea que yo puedo hacer bastante bien, yo creo, y tengo mucha confianza en mí misma. Me gusta mucho que yo haya podido ayudar de esta manera. Yo trabajé en el guión sobre el hombre que maneja sin licencia y sus experiencias con la policía, la cárcel, y, finalmente, la corte. Creo que hay una buena historia adentro de lo que vamos a enseñar en el cuento sobre el sistema de justicia criminal, y me encanta ver el progreso del guión desde sólo una idea hasta un guión completo.



Esta semana, pues, fue llena de actividad, y yo obtuve responsabilidades completamente nuevas en áreas en que no sé mucho. Ha sido bien interesante aprender algunas destrezas nuevas como editar un guión y ayudar a organizar la producción de las telenovelas, incluyendo la coordinación del equipo, los actores, y los lugares donde vamos a filmar.

El viernes yo ayudé a Diane a revisar y traducir el guión en español. Nos frustró bastante, porque teníamos que cambiar tres escenas en el guión sobre manejar sin licencia. Yo no sabía qué difícil es hacer muchas revisiones en un guión antes de trabajar en este proyecto. Para cada cambio, teníamos que hacer tres versiones del guión: un guión totalmente en inglés, uno en español, y uno con la narración en inglés (para que el “director” pueda comprender lo que está pasando sin ninguna confusión) y las palabras que dicen los personajes en español.

Después de trabajar con el guión, yo aprendí de otra responsabilidad: ayudar con la coordinación de los elementos de producción. Aprendí que hay muchas responsabilidades relacionadas y voy a ayudar a hacer una lista de las veces que tratamos de filmar (los “takes.”) Creo que será bien difícil pero muy interesante ayudar de esta manera y estoy contenta de que yo no tenga que usar las cámaras porque estaba un poco nerviosa de trabajar con tanto tecnología.

Estoy contenta de que, a pesar del fracaso del miércoles anterior con las faltas de comunicación entre nosotros y la corte y Rodney, el grupo de corte finalmente tenga

planes para el proyecto. Compartimos nuestra lista de términos importantes con Rodney y él los aprobó. Desafortunadamente, hay conflicto en lo que nos dijo Rodney y lo que dijo Dr. Ho, porque el primero quiere que filmemos un guilty plea y el Dr. Ho cree que no es buena idea; dice que confundiría a las personas que queremos ayudar. No estoy de acuerdo con esto. Creo que es muy importante que mostremos un guilty plea porque casi todos los casos con hispanos resultan en este tipo de hearing. He visto qué pasa cuando el acusado no comprende lo que está pasando, y no quiero ver ese tipo de situación otra vez más si hay algo que yo puedo hacer para evitarlo. Es crucial que expliquemos a Dr. Ho la importancia de filmar el guilty plea, pero hay problema con esto. A veces parece que él sabe todo, porque es experto, y nosotros no sabemos nada, y me molesta esta actitud que a veces tienen los otros miembros de mi grupo. Creo que tenemos la razón con respecto a nuestro vídeo y podemos hacer nuestro proyecto *con la ayuda* de Dr. Ho y Rodney, no totalmente bajo su control. A veces me siento muy pequeña y joven, y un poco sofocada y no me gusta este sentimiento. Es una situación difícil porque estamos recibiendo tantos mensajes mezclados, y cada persona tiene su propia visión de nuestro proyecto. Pero ahora creo que tenemos una idea mejor de lo que vamos a hacer, y vamos a reunirnos con Dr. Ho el lunes para hablar más sobre el proyecto.

Jenny Jordan  
23/10/03  
Diario  
VBC

Personalmente, esta semana fue positivamente llena de desafíos para mí. Parece que el proyecto de corte va muy lentamente, con mucha confusión, nuestra reunión con Rodney no ocurrió por la segunda vez, y cuando finalmente empezamos a filmar la telenovela, yo tenía problemas de salud y tenía que irme.

Cuando salimos para filmar en la casa de Chole, nuestro primer intento a filmar, yo estaba muy emocionada a empezar. Ayudé a llevar todo el equipo desde el camión hasta la casa y allí encontré una sorpresa horrible. Chole tenía un gato. Mis alergias de los gatos son tan terribles que causan mi asthma a empezar y no puedo respirar. Después de una hora allí, tuve que salir porque no pude respirar, y yo estaba enferma el resto del día. Me siento muy triste que no pudiera ayudar a mi equipo, pero sé que los otros lugares para filmar no tendrán gatos.

Sin mi ayuda, el grupo de producción hizo muy buen trabajo con los actores en las escenas de la telenovela que filmaron. Me sorprendió la calidad de los actores; la historia presentada en la telenovela fue bien dramática. Sin embargo, creo que todo me pareció un poco falso. Quizás después de editar las partes mejores de todos los "takes," parecerá más profesional. No sé. No es que esté desilusionada exactamente, porque trabajamos muy duro y la telenovela filmada lo muestra. Supongo que creía que sería más fácil editarla, y ahora yo sé que tenemos mucho trabajo.

Con respecto al proyecto de la corte, había algunos problemas de comunicación entre las personas involucradas. Todos tienen su propia idea de lo que vamos (o lo que

debemos) crear y hay algunos conflictos entre sus ideas. Rodney tiene su idea pero no hemos podido hablar con él porque no estaba en nuestra reunión con él, el Dr. Ho, quien quiere ayudarnos mucho personalmente tiene *su* idea (lo cual está en conflicto con *nuestro* idea) y no podemos comparar las ideas con Rodney. Estaba muy preocupada antes de comunicarme con la profesora. Pero ella más o menos nos dijo que siguiéramos nuestro plan y que no nos preocupáramos por la idea bastante grande de Dr. Ho ni por comunicarnos con Rodney. Creo que ella tiene mucha confianza en nosotros, y este me da un poco de esperanza. Ella quiere involucrarse en nuestro proyecto también, pero creo que ella será buena mediadora entre las otras personas.

Jenny Jordan  
1/11/03  
Diario  
VBC

Esta semana yo tenía mucho éxito en mis varios proyectos. Terminé mi trabajo de investigación, o, por los menos, terminé el borrador, aunque todavía requiere mucho trabajo para mejorarlo. También trabajé con el grupo del proyecto de la corte y terminamos nuestra lista de términos judiciales en español; sólo hay que traducirlas al inglés. Este es nuestra tarea para el fin de semana. La mayoría de mi tiempo esta semana pasé filmando las telenovelas y editando lo que filmamos. Logré mucho y estoy muy orgullosa de mi trabajo esta semana.

Me gustaba mucho filmar el miércoles, aunque pasé mucho tiempo allí y el trabajo fue bastante duro. Yo tenía que aceptar nuevas responsabilidades; estaba en cargo del papel de “log,” en lo que escribí cada “take,” la hora y la calidad de lo que filmamos. Me sentía muy importante y necesitada, y estaba muy contenta de trabajar con el equipo de producción. También me divertía mucho en cuidar a los niños que estaban allí. Era precioso jugar con Naari y los hijos de Rafa, quienes se comportaban muy bien. Mientras yo trabajaba el filmar, Rafita, el hijo menor de Rafa me preguntaba sobre los números; fue muy chistoso. Era muy difícil organizar todas las escenas. Sé que yo no hice mucho con las cámaras, porque yo me sentía bien nerviosa de trabajar con tanta tecnología cara y complicada. Pero yo aprendí mucho del proceso de usar los soportes de las luces y las cámaras, y también aprendí cómo entrenar a los actores antes de que filmemos las escenas para que sepan exactamente lo que deben hacer. Creo que en el futuro, podré ayudar más en la producción. Especialmente ahora que Luke está enseñándome a usar el programa de editar en la computadora. Ahora yo puedo “capturar” una “take” y mirarla

por computadora. También el grupo quiere que yo ayude con escoger la música, un trabajo que honestamente me encanta. Mis experiencias con la producción han sido muy positivas hasta ahora y creo que sólo van a mejorarse con práctica y aprendizaje.

Mi proyecto con el grupo de corte va progresado a pesar de la falta de comunicación con Rodney y la dificultad de reunirnos con Judge Pfleging. Hemos tenido unos problemas con el Dr. Ho controlándonos demasiado, pero la profesora va a hablar con él. Realmente aprecio su ayuda pero me gusta que vayamos a tener más independencia. Hemos completado nuestra lista de términos judiciales en español, y dividimos la lista para traducirla este fin de semana. Empezando el lunes vamos a trabajar en la sección de “Preguntas y Respuestas” para el proyecto y ya hemos fijado una fecha con el juez para filmar en la corte.

Me siento un poco preocupada y muy ocupada, pero creo que la situación va a mejorarse en unas semanas. Había mucho, casi demasiado, que hacer con el trabajo escrito, pero ya he terminado con esto. Siento que no pudiera entregarlo cuando lo quería la profesora pero voy a dárselo el lunes y después tendré mucho tiempo para revisarlo. Todo será bien, de esto estoy segura.

Jenny Jordan  
Diario  
9/11/03  
VBC

Esta semana ha sido bastante difícil emocionalmente para mí, porque me da cuenta de algunas cosas sorprendentes. Primero, que no soy capaz de hacer todo de lo que me gustaría poder hacer con respecto a los proyectos de corte e especialmente con respecto al trabajo con el equipo de producción. Me siento muy desilusionada conmigo misma. He fracasado mucho por no poder asistir a muchas reuniones de producción (gracias a las reuniones con el grupo de corte) y no poder asistir a todas las reuniones de corte (debido a las con el equipo de producción). Tratando de hacer todo, aprendí que hice muy poco.

Estoy segura de que el equipo de producción está muy desilusionado conmigo. No participo tanto que debo. No es que no quiero, ni es que no trato... Me siento muy culpable; sé que no es totalmente mi culpa, pero esto no me ayuda. Mi falta de transporte no me ayuda a asistir a las reuniones que no se anuncian porque paso cuarenta minutos en viajar al Centro, y por eso ya es demasiado tarde asistir cuando me llaman por teléfono. También recientemente he tenido algunos problemas personales que me han afectado emocionalmente, y por esto no estoy totalmente lista cuando estoy en la clase o en las reuniones con mis equipos. Hablando con mis amigos buenos creo que podré resolverlos bastante pronto. Es que espero que sí pueda.

Estoy muy determinada no decepcionar más a nadie. No quiero que les enoje. Me hace muy triste que ahora no quieran mi ayuda las personas en el equipo de producción. Voy a trabajar más duro en reorganizar mis prioridades e en participar

mejor. Y les explicaré lo que está pasando conmigo para que ellos no piensen que no quiero ayudar. También voy a tratar a no ser tan perfeccionista para mejorar mi actitud. No puedo hacerlo todo, e esto está bien.

No es que todo relacionado con la clase esté tan mal. Hay que trabajar mucho en el proyecto de corte para tenerlo más o menos terminado para el miércoles, porque nosotros hemos estado tan ocupados con filmar y no hemos trabajado suficiente en el currículo. Sin embargo, estaremos listos para presentarlo a Rodney en nuestra reunión. Hemos dividido el trabajo para trabajar solos por el fin de semana y vamos a compartir todo y trabajar juntos el lunes después de la clase para organizarlo todo. Estoy un poco nerviosa pero muy orgullosa de lo que hemos hecho y he aprendido mucho sobre la corte y sobre la comunicación trabajando con este equipo. Ha sido una experiencia sin igual. Aún entre mis muchas desilusiones recientes puedo ver nuestros éxitos.



Jenny Jordan  
16/11/03  
Diario  
VBC

Esta semana, yo tenía muchos éxitos con respecto al proyecto con la corte, mi nivel de estrés se bajó un poco, y ahora estoy más contenta con el trabajo que he hecho y con mis relaciones con los otros estudiantes en el seminario. Sólo había un fracaso al principio de la semana y, después de eso, la situación con mi grupo de corte se mejoró mucho. Es decir, lo mejoramos, trabajando muy duro como un grupo.

Nuestro único fracaso ocurrió con nuestra reunión con Dr. Ho el lunes por la tarde. Primero, no teníamos casi nada para mostrarle porque no habíamos tenido tiempo para discutir lo que yo había escrito (las definiciones y las respuestas a las preguntas comunes). Mientras tratábamos de preguntarle sobre cuestiones legales y sobre las definiciones que habíamos escrito, él criticaba mucho las palabras que usamos, diciendo que no eran “legales” y “formales” y yo trataba de explicar que yo *sabía* que no eran formales; mi propósito fue describir los términos en palabras comunes y accesibles. El Dr. Ho no comprendió este propósito, yo creo, y me puse un poco enojada cuando no nos escuchó. Espero que no perdiera toda mi paciencia... Bueno, durante el resto de la reunión, había un poco de tensión entre el grupo. No sé por qué estoy tan nerviosa con Dr. Ho... Quizás es que nuestras personalidades no mezclan muy bien. Soy un poco impaciente y terca a veces.

El martes, sin embargo, nuestro grupo de corte trabajó cuatro horas en total en escribir y en corregir las definiciones para los términos, un resumen bastante corto y sencillo de los procesos de la corte, y las respuestas completas de las preguntas comunes.

Finalmente terminamos nuestro borrador del currículo, y creo que salió muy bueno. Se lo dimos a Rodney en la reunión con él el miércoles y esperamos los resultados. Va a darnos sus sugerencias en nuestra próxima reunión. También, después de la reunión con él, visitamos a la corte, donde conocimos a un fiscal que estaba muy contenta a ayudarnos con el vídeo, y recibimos los nombres de algunos traductores posibles.

Aunque no era posible contactar a los traductores que sugirió Donna en la corte, Rodney nos dio el nombre de un traductor y también un abogado defensor que podían ayudarnos, y desde allí, teníamos todos los “actores” para el vídeo de la audiencia inicial y la declaración de culpabilidad. Estaba muy emocionada para filmar el próximo lunes.

El viernes trabajábamos Liz y yo en el informe para la corte por unas horas. Un miembro de nuestro grupo no apareció para ayudarnos, pero sabemos que él está muy ocupado estos días, y está bien. Hemos más o menos terminado el proyecto, un hecho que me hace muy contenta, porque ahora puedo enfocarme más en mis responsabilidades con mi otro grupo: el equipo de producción.

Jenny Jordan  
Diario  
23/11/03  
VBC

Me encantó esta semana porque teníamos tanto éxito en filmar las escenas de corte para la telenovela y el proyecto de la corte y también yo tenía éxito en hacer el documental sola, sin la ayuda de nadie, y creo que salió muy bueno. Estoy bien orgullosa de lo que he hecho hasta este punto. No es decir que todo pasara bien esta semana; había tensiones entre algunos estudiantes, gracias al estrés que nosotros todos nos sentimos y todo el trabajo que estamos haciendo. Me alegro de que las vacaciones vengan pronto; las necesitamos mucho. Es verdad que no tenemos mucho tiempo en que podemos trabajar en el proyecto, pero creo que necesitamos tiempo en que podamos descansar un rato y, por unas horas, olvidar de todo el trabajo.

Creo que la cosa de lo que estoy lo más orgullosa es el documental de esta semana, porque lo hice sola y pude ver cuánto he aprendido este semestre. No tenía ningún problema en hacerlo; todo fue bien. Yo tenía muchas cosas interesantes para grabar, incluyendo el grabar en la corte el lunes (de lo que hablaré luego), y fue muy divertido hacer el documental, porque yo podía usar todas de mis ideas sin discutir las con otra persona. Aunque estoy aprendiendo a trabajar mejor en grupos, yo suelo trabajar mejor sola. Pasé menos de cuatro horas en el documental, mientras cuando trabajé con una compañera pasamos cerca de doce horas en total. Necesito mencionar que la persona con quién iba a trabajar en el documental esta semana ofreció su ayuda, pero ella estaba trabajando muy duro en la producción, quedándose en el Centro hasta las dos de la mañana algunas noches, y yo le dije que yo podía hacerlo sin su ayuda.

Todos de nosotros tenemos mucho estrés en las vidas y por eso a veces hay tensiones entre los estudiantes, cuando alguien dice algo sin intentar hacerle daño a nadie, pero se comprende mal y se duelen los sentimientos. Esta semana había muchas faltas de comunicación buena, y me di cuenta de que ahora hay casi demasiado trabajo que hacer en el seminario. Casi no puedo esperar hasta que termine. No es decir que quiero despedirme de los estudiantes; ellos son tan amables y ahora muchos son mis amigos. Será difícil, y los extrañaré mucho. Pero no estaré triste cuando termine todo el trabajo. Mientras creo que nuestro trabajo me ha enseñado mucho, estaré contenta a seguir con mi vida normal (posiblemente en Irlanda).

Para terminar en una nota positiva, me gustaría discutir sobre el lunes, cuando filmamos en la corte. Nuestros “actores” incluían un fiscal, un abogado, un juez y un intérprete real, quienes estaban muy contentos a ayudarnos con el proyecto (aunque teníamos que pagar al intérprete cincuenta dólares por hora). Todo fue exactamente como el grupo de corte había planeada, un gran éxito para las telenovelas y para el proyecto de la corte. Yo había anticipado problemas, pero no había ninguno.

Fue la primera vez que yo había llevado un traje y que había participado en un evento tan grande e importante como el foro. Había creído que estaría muy nerviosa, pero no estaba nerviosa, sino muy emocionada. Me encantaba el trabajo de “greeter” porque podía conocer a muchas personas con quienes trabajaban los otros grupos y dar la bienvenida a algunas con quienes yo había trabajado durante el semestre. Estaba muy orgullosa de todo lo que pasó durante el foro. Y me hizo pensar mucho en todo lo que he logrado durante el semestre.

Antes del foro, me sentía como si no hubiera hecho mucho en el seminario. Es verdad que he ayudado al grupo de la corte, el grupo de producción, y el grupo de los guiones, pero a veces siento que no he contribuido mucho a la clase. Otros estudiantes han hecho mucho más que yo... Quizás me siento mal porque todavía no he terminado el proyecto de la corte, y no sé qué va a pasar con el proyecto. Rodney no ha estado en contacto con nosotros y ahora he oído que tiene problemas con su negocio. ¿Significa esto que no podemos usar mucho de su ayuda? Tenemos algunas preguntas más y él iba a escribirnos una introducción para el proyecto. También el Dr. Ho no ha escrito su “disclaimer” legal para el proyecto y el vídeo no está terminado (aunque Luke está trabajando en editarlo.) Parece ahora que no tenemos nada, que no hemos hecho nada.

A pesar de todas las frustraciones relacionadas con el proyecto (lo cual que será bien con tiempo) me gustaría reflexionar un poco sobre el semestre y cuánto yo he cambiado durante el seminario. Al principio, me sentía como una niña pequeña en un

mundo de adultos, y, por eso, estaba un poco reservada. Teníamos tantos planes grandes, pero yo tenía mis dudas y no creía que pudiéramos lograr todas nuestras metas. Ahora yo sé que teníamos mucho éxito y no soy tan reservada. El miércoles, yo voy a presentar el proyecto de la corte enfrente de una audiencia académica, llevando un traje para sólo la segunda vez en mi vida. Mi madre estará en esa audiencia, y ella está tan orgullosa de mí, y yo estoy muy orgullosa de mí, también. Antes del seminario yo no tenía ganas de hablar enfrente de un grupo grande, y ahora casi no puedo esperar hasta que yo pueda compartir mis sentimientos y lo que he aprendido. Tengo mucho que decir; no creo que tres minutos vaya a ser suficiente, pero servirán. Tendré que mencionar el resto en mi ensayo de reflexión.

## El analfabetismo en la población hispana de los Estados Unidos

Con el número siempre creciente de inmigrantes hispanos en los Estados Unidos, también crece el número de personas analfabetas mientras inmigrantes pobres de México y la América Central vienen en búsqueda de vidas mejores, huyendo de gobiernos opresivos o pobreza cruel. Algunos vienen para mejorar su propia calidad de vida; otros inmigran para obtener mejor trabajo y mandar sus ganancias a su tierra para su familia. Desafortunadamente, cuando estos analfabetos llegan, se enfrentan a un mundo nuevo y difícil de comprender sin saber la lengua, y los que ya viven allí apenas tratando de ayudarlos.

El número de inmigrantes que vienen a los Estados Unidos ha subido tremendamente durante los últimos cinco años según el censo 2000. El grupo más grande de los hispanos viene de México; los mexicanos comprenden cerca de 66 por ciento de todos los hispanos en los Estados Unidos, mientras otros grupos principales incluyen los de la América Central y la América de Sur (15 por ciento), Puerto Rico (9 por ciento), Cuba (4 por ciento), y otros países hispanos (6 por ciento). La mayoría de los hispanos que viven en los Estados Unidos nació en otro país, y muchos de estos inmigrantes vinieron a este país sin saber la lengua. Esto causa mucha fricción entre los recién llegados que no saben la lengua, las leyes, y la cultura, y los anglos que, de repente, son “invadidos” por personas con quienes no puedan comunicarse.

No ayuda la situación que muchos de los inmigrantes no son bien educados. Más de veintiún por ciento de los hispanos en este país viven bajo el nivel de pobreza. Es decir, sus ingresos están menos del nivel especificado por el gobierno según el número de

personas en la familia. Por ejemplo, para una familia de cuatro personas, la suma es \$18,400 (US Dept. of Health and Human Services 2003). No es decir que todos los inmigrantes sean pobres y analfabetos; algunos son bien educados y profesionales. Pero el analfabetismo es un problema creciente, especialmente entre los inmigrantes de la primera generación, es decir, los que vienen inmediatamente de sus países de origen. Los hispanos de segunda o tercera generación a menudo han aprendido a leer y hablar inglés, porque nacieron en los Estados Unidos.

El analfabetismo causa dificultades en una persona, una familia, y especialmente en una comunidad. Si una persona no tiene la habilidad ni de escribir ni leer en inglés, casi no puede sobrevivir en esta sociedad, porque nuestra sociedad pone tanto énfasis en la lengua escrita. No es decir que no haya trabajos muy importantes en que no es necesario saber leer, pero la mayoría de los trabajos que pagan suficiente y que tienen algún tipo de prestigio requieren que sus empleados tengan algo de educación. Es verdad que, según la organización Achieve Inc., sólo veinte por ciento de los trabajos en los Estados Unidos emplean a personas con una educación bajo del nivel de la escuela secundaria o menos; sesenta por ciento requieren que sus empleados por lo menos se gradúen de la escuela secundaria, y veinte por ciento requieren un título universitario. Los cinco trabajos más crecientes se relacionan con la tecnología y requieren que las personas tengan un fondo en las matemáticas y las ciencias, y el U.S. Department of Labor declaró que setenta por ciento de los treinta trabajos más comunes requerirán una educación más allá de la de la escuela secundaria.

Pero, ¿por qué es tan difícil aprender a leer y escribir en inglés? Pues, una razón es que los fonemas, es decir, los sonidos producidos por las letras, son muy diferentes



entre las dos lengua. Hay muchos sonidos vocálicos más en inglés, mientras hay exactamente cinco sonidos en español, y los sonidos producidos por las consonantes son diferentes también. En un estudio investigó cómo aprendieron inglés un grupo de hispanos recién llegados de México en el pueblo pequeño de Cobden, Illinois. Trabajando juntos, un grupo de hispanohablantes trató de escribir fonéticamente la frase “Everybody wants to learn,” y, como resultado, escribieron “Evri bari guants tulem.” (Kalmar 25) Kalmar describe cómo muchos inmigrantes recién llegados aprenden una lengua “líricamente” (9), es decir, primero aprenden a primer decir las palabras como suenan, no enfocándose en las letras y los sonidos que deben producir. Insiste en que la lengua es más como la música que un sistema de letras escritas. Kalmar escribe que los inmigrantes aprenden de una manera muy diferente de los estudiantes en las clases para los estudiantes de inglés como una segunda lengua.

Hay muchos adultos que participan en programas que ayudan a enseñarles inglés como una lengua segunda. De hecho, en el año 2000, había 1,102,261 adultos inscritos en clases fundadas por el US Department of Education para los adultos (NCLE). Este número no incluye los numerosos grupos que no reciben fundación federal y que funcionan con el trabajo de voluntarios. Un ejemplo de este tipo de programa se llama ProLiteracy Worldwide. ProLiteracy Worldwide es una organización con representantes en cuarenta y cinco países por el mundo y también los Estados Unidos y ayuda a más de 350,000 estudiantes adultos cada año. Su propósito es patrocinar programas y servicios educativos para empoderar a los estudiantes adultos y sus familias a aprender a leer y estudiar mejor. Publica algunos materiales educativos bajo su división New Readers Press y distribuye sus materiales a otras organizaciones relacionadas con el alfabetismo,

escuelas, bibliotecas y otras instituciones. Por supuesto, hay programas en muchas de las comunidades e iglesias que ofrecen ayuda a los estudiantes adultos también.

A pesar del gran número de programas para los adultos, no hay suficiente. Las listas de personas esperando espacio en estas clases son tan largas que algunos inmigrantes que quieren aprender el inglés tienen que esperar meses o aún años para tomarlas. Así es el caso en las ciudades bastante grandes; en algunas áreas rurales simplemente no hay clases. Es difícil saber exactamente cuántas personas esperan porque no existe un sistema nacional para medirlo, pero se sabe que algunos programas han dejado de mantener tal lista porque la espera es tan larga.

El National Center for Education Statistics publicó un estudio en 1997 que dijo que cerca de tres millones de adultos tenían interés en estas clases de inglés pero no participaban por varias razones, las cuales que incluyen una falta de transporte o la necesidad de trabajar muchas horas para mantener a sus familias. Es claro que hay necesidad para más clases de inglés para los adultos. Las estadísticas dicen que solamente 29 por ciento de los hispanos en los Estados Unidos que tienen 25 años o más leen regularmente (NCES).

Es evidente que hay necesidad de más clases y recursos para los adultos hispanos, pero ¿por qué existe este gran número de adultos que ni hablan ni leen el inglés? Pues, parte de la razón es que se pasa mucho tiempo en aprender la lengua. Es aceptado que, mientras el número de años depende de factores como la edad de una persona, su fondo de educación, su nivel de alfabetización en su lengua nativa, y las oportunidades que ha tenido para comunicarse con hablantes nativos de inglés, es generalmente aceptado por los expertos que se tardan entre cinco y siete años desde no saber nada de inglés hasta la

habilidad de comunicarse efectivamente en inglés. Una investigación hecha por el Mainstream English Language Training (MELT) project (1985) dice que entre quinientos y mil horas de instrucción son necesarias para que un adulto con soltura en su lengua nativa pueda aprender inglés a un nivel que le permitiría lograr sus necesidades básicas, incluso mantener su trabajo, y poder interactuar socialmente en inglés.

El número de hispanos asistiendo a las universidades ha subido mucho en los años recientes, desde cerca de 782,000 en el año 1990 hasta 1,317,000 en 1999, un crecimiento de sesenta y ocho por ciento en un período de sólo nueve años. No es un cambio sorprendente a causa del aumento en la población en esos años; quizás el porcentaje de hispanos asistiendo a estas escuelas no ha cambiado mucho, pero el número de universidades que tratan específicamente de atraer a los hispanos ha crecido mucho también.

Hay muchos estudiantes que sí aprenden inglés en las escuelas. De hecho, setenta y cinco por ciento de los estudiantes con competencia limitada en inglés en los Estados Unidos vienen de países hispanos (Charnot.) A pesar del creciente número de programas de inglés como segunda lengua, estos mismos programas están en peligro.

Organizaciones como el English Only Movement están trabajando contra este tipo de programa, insistiendo en que no deban enseñar clases en español ni en otras lenguas.

Las oportunidades para los niños no están mejorándose aún tan rápido como las para los adultos. Se dice que la participación de los padres en las escuelas de sus hijos mejora su educación (National Center for Educational Statistics). Si esto es verdad (y parece bastante lógico, según otros expertos de educación) es una explicación entre muchas por la diferencia en estudios entre los diferentes raíces. La participación de los

padres forma parte de una conexión entre la escuela y la casa (NCES) y a menudo se relaciona con los ingresos y la educación de los padres, los cuales son bastante bajos en los hispanos recién llegados y a veces la segunda generación de inmigrantes. Los padres pueden participar en las reuniones con los profesores de sus hijos, asistir a un evento de la escuela, actuar como un voluntario o participar en un comité asociado con la escuela. De todos los padres que participan en las escuelas de sus hijos, los padres hispanos comprenden el porcentaje más pequeño, aún más pequeño de las otras minorías (NCES).

En 1999, había 61 por ciento de los niños con padres que les leían, 40 por ciento habían escuchado un cuento contado por sus padres, y sólo 25 por ciento de los niños habían visitado la biblioteca durante el mes (National Center for Educational Statistics). Algunas bibliotecas están tratando de ofrecer programas multiculturales diseñados específicamente para atraer a las familias hispanas con hijos jóvenes. A menudo se ofrecen estos programas en ambos español e inglés para presentar la cultura hispana a todos los hispanos y también a los anglos que quieren compartirla.

Varias bibliotecas lucharon contra el analfabetismo de muchas maneras. Por ejemplo, la de Noblesville, Indiana, ofrece clases de inglés para que los hispanohablantes adultos puedan aprender el inglés mientras conocen a otros inmigrantes. La biblioteca Indian Trails de Wheeling, Illinois, suele tener programas para celebrar los días festivos y programas con música y cuentos tradicionales para atraer a las familias y también ofrece una colección bastante grande (y siempre creciente) de materias tanto para los adultos como para los niños.

Sería imposible decir que las bibliotecas puedan resolver el problema de analfabetismo solas. Sus programas son un buen empiezo pero es necesario que los

padres de los hijos hispanos pongan más énfasis en la importancia de la educación. Ahora, muchos padres ponen el énfasis más en tener su propio negocio, pero esto, también requiere algo de una educación. Si los padres leen con sus hijos, influirán muchísimo en las vidas de sus hijos porque los niños aprenderán qué importante y beneficioso es leer. Es obvio que, mientras hay organizaciones que tratan de mejorar la situación en este país con el analfabetismo, no existe una solución fija y los programas no pueden resolverlo solos. Hay que ayudar más por el nivel personal y tener más paciencia con los recién llegados y apoyar las organizaciones que ya existen. El problema no va a desaparecer completamente nunca, pero el estilo de vida para los hispanos y también para la gente en nuestras comunidades puede mejorarse con tiempo.

Bernal, Vanessa. "Hispanic fathers and family literacy [electronic resource] : strengthening achievement in Hispanic communities." Washington, D.C.: U.S. Dept. of Health and Human Services: Hispanic Association of Colleges and Universities: National Practitioners Network for Fathers and Families, [2000]  
<http://www.fatherhood.hhs.gov/hispanic01/index.htm>

Este sitio me proporcionó algunas estadísticas, y otra información. Por ejemplo, dio los resultados del censo 1999, que dice que solamente 56.1 por ciento de la población hispana en los Estados Unidos se había graduado de la escuela secundaria, y sólo 10.9 por ciento tenía alguna diploma universitaria o más. También el sitio sugiere cosas que los padres hispanos pueden hacer para ayudar a sus hijos en la escuela. No es muy pertinente a mi ensayo, pero es interesante y no sé si voy a usar mucho este sitio.

Chamot, Anna Uhl. "Literacy Characteristics of Hispanic Adolescent Immigrants with Limited Prior Education."  
<http://www.ncela.gwu.edu/ncbepubs/symposia/reading/literacy9.html>

Este fue un recurso muy interesante, si un poco difícil de comprender. Era un estudio llamado Project Accelerated Literacy (PAL), que trató de identificar maneras de mejorar el alfabetismo en los estudiantes adolescentes que aprenden inglés. El estudio en sí mismo no es muy informativo, y los resultados del estudio no están escritos, pero el fondo que da el artículo es muy interesante. Da muchos estadísticos, incluyendo el hecho de que "75% of limited English proficient students" en los Estados Unidos son de países hispanos. También sugiere ideas para mejorar el problema de analfabetismo.

Ferdman, Bernardo M, Rose-Marie Weber, Arnulfo G. Ramírez. Literacy across language and cultures. Albany : State University of New York Press, c1994.

Este libro es lleno de artículos eruditos sobre el alfabetismo y su opuesto. Muchos me confundían, pero uno llamado "Sociocultural change through literacy" me interesó mucho, porque discute el analfabetismo en familias y como los padres que no pueden leer ayudan a sus hijos a aprender. Da muchos ejemplos concretos, y también describe las consecuencias que la educación tiene en una familia.

Hispanic Literacy Taskforce. [<http://www.mexico-info.com/literacy/>]

Kalmar, Tomás Mario. Illegal alphabets and adult biliteracy : Latino migrants crossing the linguistic border. Mahwah, N.J. : L. Erlbaum Associates, 2001

Este libro fascinante me abrió los ojos, de verdad. Cuenta la historia de inmigrantes hispanos que vienen a los Estados Unidos y como tratan de aprender a leer e escribir en inglés. El libro explica por qué es tan difícil aprender a escribir en inglés. Da ejemplos concretos como el hecho que un grupo de hispanohablantes trató de escribir fonéticamente la frase "Everybody wants to learn," y escribieron "Evri bari guants tulem." (p. 25)

Language issues in literacy and bilingual/multicultural Education. Ed. Masahiko Minami. Harvard Educational Review. 1991.

Este gran libro grande contiene muchos artículos, pero el que más me ayuda es "Empowering Minority Students" por Jim Cummins (p.372-408). En este artículo el escritor sugiere maneras en que las escuelas pueden ayudar a los "minority students" por empoderarlos. Otro artículo "Politic and Pedagogy: The Case of Bilingual Education" examina la historia de la educación bilingüe en los Estados Unidos.

National Center for ESL Literacy Education. Frequently Asked Questions.  
<http://www.cal.org/ncle/FAQS.HTM>

Este recurso fue sin igual en su información. Fue bien informativo sobre los programas que existen y maneras de hacer programas nuevos. Se enfocó en el alfabetismo de los adultos y los programas que se ofrecen para enseñarlos. Dice que en el año 2000, 1,102,261 adults se inscribieron en programas de ESL, y cerca de 3 millones otros querían participar pero no pudieron. Tiene estadísticas sobre quiénes son estas personas y ofrece los títulos de varios otros recursos que todavía no he explorado.

Virginia B Ball Center for Creative Inquiry  
Ball State University

Fall 2003

“Servir y aprender” (*Serve and Learn*): Creating a Community-Centered Classroom

Professor: Dr. Chin-Sook Pak  
[cpak@bsu.edu](mailto:cpak@bsu.edu)

**Weekly Service Summary (Sept. 9 – Nov. 19, 2003)**

	Service Site	Students	Community Mentors	Principal Activities
1	Prevail Inc.	Janet Arias Cat Zakrajsek	Director: Beth Gehlhausen Coordinator: Lara Chandler	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Organize Spanish resources a shelf for Spanish-speaking clients</li> <li>-Translate information for Hispanic clients</li> <li>-Translate written documents</li> <li>-Investigate the intake process; study the legalities of a protective order</li> <li>-Make follow up calls to Hispanic clients</li> <li>-Consult the accuracy of scripts for video production</li> </ul>
2	Noblesville Police Department	Alex Dickos Yasmin Dalal Joanne Reyes	Assistant Chief: Major Curt Kinman	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Translate brochures</li> <li>-Accompany officers for “ride-along” in police vehicles</li> <li>-Discuss pertinent issues with various police officers</li> <li>-Visit community organizations to get feedback from the Hispanic community regarding their perception of police and communication issues (e.g., high school and churches)</li> <li>-Consult the accuracy of scripts for video production</li> <li>-Coordinate production needs with police officers</li> </ul>
3	Hamilton County Jail	Brittany Chalmers Soledad Hughes Diane Jackson Luke Amos*	Captain Dan Stevens	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Speak with Hispanic inmates about their needs and struggles (e.g., received a list of written questions and terms that individual prisoners wanted to know; translate for the inmates)</li> <li>-Offer survival English lessons</li> <li>-Translate written forms / rules for the jail</li> <li>-Seek written reading materials in Spanish for the inmates</li> <li>-Consult the accuracy of scripts for video production</li> <li>-Coordinate production needs with jail officers</li> </ul>
4	Business sector with Hispanic employees (Inter-Cultural Services of Hamilton County)	Tyler Ellis Teresa Parmer Michele Hudgins	Rodney Goins & Kirk Ito	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Work alongside Hispanic employees on assembly lines (cheese cake production)</li> <li>-Gain confidence from the Hispanic employees</li> <li>-Listen to employee’s personal stories</li> <li>-Offer translate needs (e.g., help an employee obtain a leave of absence to take care of personal business)</li> <li>-Speak with Hispanics about cultural differences and communication issues and our video topics</li> </ul>
5	Court Curriculum in Spanish (Inter-Cultural Services of Hamilton County)	Rafael Briones Jenny Jordan Elizabeth Crites	Rodney Goins & Kirk Ito	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Observe court cases, talk with court-related people (e.g., court interpreters, judge)</li> <li>-Translate forms</li> <li>-Create a court curriculum in Spanish to be used for Spanish-speaking community members who go through the system (important terminology, video, explanation of consequences)</li> <li>-Consult the accuracy of scripts for video production</li> <li>-Coordinate production needs with a judge</li> </ul>



## **TÉRMINOS IMPORTANTES DE LA CORTE**

### **IMPORTANT COURT TERMS**

**1. acuerdo declaratorio (plea bargaining):**

Negociación entre la prosecución y la persona acusada de un delito o su abogado para ofrecer un cargo de menor gravedad a cambio de una declaración de culpabilidad, si la corte está de acuerdo.

**1. plea bargaining:**

Negotiation between the prosecuting attorney and the person accused of a crime or that person's lawyer to exchange a guilty plea for conviction of a lesser charge, if the court approves.

**2. acusación: (accusation, indictment)**

El cargo formal emitido por un jurado de acusación diciendo que hay suficientes pruebas de que el acusado cometió el crimen para justificar un juicio. Se usa principalmente para delitos mayores.

**2. indictment:**

The formal charge issued by a grand jury saying there is enough evidence that the defendant committed the crime to justify having a trial. Used primarily for felonies.

**3. acusado (accused, perpetrator):**

La persona que tiene cargos criminales en su contra y que tiene que ir a la corte criminal.

**3. accused:**

The person that is charged with a crime and has to go to criminal court.

**4. adjudicación (adjudication):**

La decisión del juez en un caso o una acción.

**4. adjudication:**

The judge's decision in a case or action.

**5. alegar (allege):**

Decir, declarar o presentar cargos diciendo que algo es verdad aunque no se haya comprobado.

**5. allege:**

To say, declare, or charge that something is true even though it isn't proven yet.

**6. apelar (to appeal):**

Cuando alguien que pierde al menos una parte de un caso le pide a una corte de mayor instancia (llamada una "corte de apelación") que revise la decisión y que diga si fue correcta. Esto se llama "apelar" o "hacer una apelación". La persona que está apelando se llama el "apelante". La otra persona se llama el "apelado".

**6. appeal:**

When someone that loses at least part of a case asks a higher court called an appellate court to review the decision and say if it was right. This is called "to appeal" or "to take an appeal." The person that appeals is called the appellant. The other person is called the appellee.

**7. arresto (arrest):**

La captura legal de una persona acusada de un crimen.

**7. arrest:**

The legal capture of a person that is charged with a crime.

**8. atrás de duda razonable (beyond a reasonable doubt):**

Hay que probar la culpabilidad atrás de una duda razonable para condenar al acusado criminal. Una duda razonable existe cuando un oficial de la corte no puede decir con certidumbre que el acusado ha cometido el crimen después de tomar en cuenta toda la evidencia.

**8. beyond a reasonable doubt:**

Proof of guilt beyond a reasonable doubt is required for conviction of a criminal defendant. A reasonable doubt exists when a court official cannot say with moral certainty that a person is guilty or a particular fact exists after thorough consideration of the evidence or lack thereof.

**9. audiencia (hearing):**

Un procedimiento formal de la corte con el juez y con las partes opuestas presentes, pero sin un jurado.

**9. hearing:**

A formal court proceeding with the judge and opposing sides present, but no jury.

**10. cargo (charge):**

En la ley penal, cada cosa de que está acusado el acusado.

**10. charge:**

In criminal law, each thing the defendant is accused of.

**11. causa razonable (probable cause):**

Una base razonable para creer que un cargo o hecho es fundado

**11. probable cause:**

A reasonable basis for assuming that a charge or fact is well founded

**12. citación (citation or summons):**

Una orden de la corte que le dice a un acusado cuáles son los cargos.  
También le dice al acusado que vaya a la corte y/o pague la fianza.

**12. citation (or summons):**

A court order that tells a defendant what the charges are. Also tells the defendant to go to court and/or post bail.

**13. comparecencia (appearance):**

Ir a la corte. O un documento legal que dice que participará en el proceso de la corte.

**13. appearance:**

Going to court. Or a legal paper that says you will participate in the court process.

**14. corte de menores (juvenile court):**

La parte de la corte superior que maneja casos de delincuencia, infracciones de estado legal, y casos de dependencia que involucran a menores.

**14. juvenile court:**

That part of the court that handles delinquent offenses, and cases involving minors.

**15. culpable (guilty):**

Cuando la corte (o el juez o el jurado) decide que sí, el acusado ha cometido un crimen, que él fue cargado con razón con un crimen específico

**15. guilty:**

Found by a court to have committed a crime; justly charged with a specified crime.

**16. custodia (custody):**

Cuando alguien está bajo el control físico de la corte para estar seguro que va a ir a la corte cuando necesita o cuando la corte encarcela a una persona después de que lo declaran culpable de un crimen.

**16. custody:**

When someone is under the physical control of the court to make sure they go to court when they're supposed to or when the court imprisons a persona after they are found guilty of a crime.

17. **decisión** (decision):

El fallo de la corte o un decreto que resuelve una disputa.

17. **decision:**

A court's judgment or decree that settles a dispute.

18. **declararse** (plea):

En un caso penal, la declaración del acusado: Se declara "culpable" o "no culpable" en respuesta a los cargos.

18. **plea:**

In a criminal case, the defendant's statement pleading "guilty" or "not guilty" in answer to the charges.

19. **declararse culpable** (guilty plea):

Cuando una persona admite en la corte que es culpable del crimen que se alega en una demanda, denuncia o procesamiento penal.

19. **guilty plea:**

When a person admits in court that he or she is guilty of the crime charged in a criminal complaint, information, or indictment.

20. **delito mayor** (felony):

Un delito serio que puede ser castigado con más de 1 año en prisión o por la muerte.

20. **felony:**

A serious crime that can be punished by more than 1 year in prison or by death

21. **delito menor** (misdemeanor):

Un delito que puede ser castigado con hasta 1 año en la cárcel.

21. **misdemeanor:**

A crime that can be punished by up to 1 year in jail.

22. **detención** (detention):

Cuando una persona esta encarcelada temporalmente hasta que la corte tome su decisión final.

22. **detention:**

When a person is temporarily locked up until the court makes a final decision.

23. **evidencia** (evidence):

Pruebas que tienden a establecer la existencia o verdad de un hecho en cuestión en un caso.

**23. evidence:**

Any proof legally presented at trial through witnesses, records, and/or exhibits.

**24. evidencia para procesar (sufficient evidence):**

La decisión de un juez de que hay suficientes pruebas en contra de un acusado al final de una audiencia preliminar en una corte de primera instancia para procesarlo.

**24. sufficient evidence:**

The judge's decision that there is sufficient evidence against the accused to process the case. This decision is made at the end of the initial hearing.

**25. fianza (bail, bond):**

Un depósito de seguridad (en general dinero) que se da para liberar al acusado o al testigo y para asegurarse que vaya a la corte cuando debe.

**25. bail:**

A security deposit (usually money) given to release a defendant or witness from custody and to make sure that they go to court when they're supposed to.

**26. incriminar (incriminate):**

Decir que usted u otra persona es responsable por actos criminales.

**26. incriminate:**

To hold yourself or another person responsible for criminal actions.

**27. inocente (innocent):**

Declarado no culpable de cargos criminales por una corte; absuelto.

**27. innocent:**

Found by a court to be not guilty of criminal charges; acquitted.

**28. instrucciones (instructions):**

La explicación de derechos constitucionales que el juez le da a un acusado.

**28. instructions:**

The explanation of constitutional rights given by a judge to a defendant.

**29. interrogatorio/audiencia preliminar (preliminary examination/hearing):**

Un procedimiento ante un funcionario judicial en el que se presenta evidencia para que la corte pueda determinar si hay causa razonable (suficiente) para detener al acusado y llevarlo a juicio por cargos de delito mayor.

**29. preliminary examination/hearing:**

A proceeding before a judicial officer in which evidence is presented so that the court can determine whether there is probable cause sufficient to hold the accused for trial on a felony charge.

**30. juicio de banca (bench trial):**

Un juicio sin un jurado. El juez decide el caso.

**30. bench trial:**

Trial without a jury. The judge decides the case.

**31. juez (judge):**

Un oficial de la rama judicial del gobierno con la autoridad para decidir los pleitos ante las cortes. La palabra "juez" también puede referirse a todos los funcionarios judiciales, incluyendo los jueces de la Corte Suprema.

**31. judge:**

An official of the judicial branch of government with authority to decide lawsuits brought before courts. The term "judge" may also refer to all judicial officers, including Supreme Court justices.

**32. jurado (jury):**

Un grupo de ciudadanos elegidos de acuerdo a la ley y autorizados para decidir un caso.

**32. jury:**

A group of citizens picked according to law and authorized to decide a case.

**33. libertad condicional (probation) :**

Una sentencia alternativa en lugar de ir a la cárcel en la que la corte libera a un acusado condenado bajo la supervisión de un funcionario de libertad condicional, quien se encarga de verificar que el acusado siga ciertas reglas, por ejemplo, que obtenga un trabajo, realice tratamiento por drogadicción.

**33. probation:**

A sentencing alternative to imprisonment in which the court releases a convicted defendant under supervision of a probation officer that makes certain that the defendant follows certain rules, for example, gets a job, gets drug counseling.

34. **libertad condicional** (parole):

Liberación con condiciones de prisión que permite a la persona liberada completar el resto de su sentencia fuera de la prisión si se cumplen con todas las condiciones de la libertad.

34. **parole:**

A conditional release from prison that allows the person being released to serve the rest of the sentence out of prison if all conditions of release are met

35. **magistrado** (magistrate):

Un funcionario judicial con el poder de emitir órdenes de arresto y decidir si existe causa razonable en las audiencias preliminares.

35. **magistrate:**

A judicial officer with the power to issue an arrest warrant and decide if probable cause exists in preliminary hearings.

36. **menor** (minor):

Una persona que tiene menos de 18 años de edad.

36. **minor:**

A person under the age of 18 years.

37. **multa** (fine):

El dinero que alguien tiene que pagar como castigo por hacer algo ilegal o por no hacer algo que tenía que hacer.

37. **fine:**

The money a person must pay as punishment for doing something illegal or for not doing something they were supposed to do.

38. **orden de detención** (warrant):

Una orden por escrito emitida y firmada por un juez o funcionario judicial que instruye a un oficial de la ley a tomar una acción específica. Puede ser: (1) una orden de arresto – ordena a un oficial de policía arrestar y llevar a la corte a la persona acusada de un crimen para iniciar una acción legal; (2) una orden de arresto de banca- una orden del juez para arrestar y llevar a una persona a la corte porque no se presentó en la corte cuando debía; (3) una orden de revocación - una orden de eliminar información sobre las órdenes de detención canceladas de las computadoras del

Departamento de Justicia y de la policía estatal para evitar arrestos equivocados; o (4) una orden de cateo - una orden basada en una determinación de causa razonable que le dice a los oficiales de cumplimiento de la ley que realicen una búsqueda de un lugar específico para encontrar cosas o personas específicas y llevarlas a la corte.

**38. warrant:**

A written order issued and signed by a judge or judicial officer directing a peace officer to take specific action. Can be: (1) an arrest warrant—orders a peace officer to arrest and bring to the court the person accused of a crime to begin legal action; (2) a bench warrant—a judge's order to arrest and bring a person to court because the person has failed to appear in court when they were supposed to; (3) a recall warrant—an order to remove from Department of Justice and state police computers information about canceled warrants to avoid mistaken arrests; or (4) a search warrant—an order based on a finding of probable cause directing law enforcement officers to conduct a search

**39. orden de la corte (court order):**

Una decisión legal tomada por la corte que ordena o dirige que se haga o no algo. La puede tomar un juez, comisionado, árbitro de la corte o magistrado.

**39. court order:**

A legal decision made by a court that commands or directs that something be done or not done. Can be made by a judge, commissioner, court referee, or magistrate

**40. perjurio (perjury):**

Una declaración falsa hecha a propósito cuando uno está bajo juramento en un procedimiento de la corte.

**40. perjury:**

A false statement made on purpose while under oath in a court proceedings.

**41. petit jurado (o jurado de juicio) (petit jury or trial jury):**

Un grupo de ciudadanos que escuchan las pruebas presentadas por ambos lados durante el juicio y tratan de comprender los hechos en disputa. Hay 12 personas en los jurados criminales; los jurados civiles tienen por lo menos 6 personas.

**41. jury trial:**

A group of citizens that listen to the evidence presented by both sides at trial and figure out the facts in dispute. Criminal juries are made up of 12 people; civil juries are made up of at least 6 people.



**42. petición (petition):**

Un pedido formal por escrito hecho a la corte pidiendo una acción judicial específica.

**42. petition:**

A formal written request given to the court asking for a specific judicial action.

**43. petición (motion):**

Un pedido oral o por escrito que hace una parte a la corte para obtener una decisión o una orden en un punto en particular. Una "petición para reducir la fianza" le pide a la corte que baje la cantidad de fianza necesaria para liberar al acusado de su custodia y garantizar que irá a la corte cuando sea necesario. Una "petición de libertad bajo palabra o " le pide a la corte que libere a un acusado sin pagar una fianza si el acusado acepta ir a la corte cuando la corte se lo pide. Una "petición para fijar juicio" le pide al juez que fije una fecha para un juicio. Una "petición de anulación" le pide a la corte que declare que algo es nulo o ineficaz, como anular un aviso de comparecencia.

**43. motion:**

An oral or written request that a party makes to the court for a ruling or an order on a particular point. A "motion to reduce bail" asks the court to lower the amount of bail needed to release the defendant from custody and guarantee that he or she will appear in court when required. A "motion to release on own recognizance (OR)" asks the court to let a defendant go without paying bail if the defendant agrees to appear when the court tells him or her to. A "motion to set" asks the judge to set a date for a future trial. A "motion to quash" asks the court to make something void or ineffective, such as to quash a subpoena.

**44. petición de abandono (motion for dismissal of charges):**

Cuando un acusado dice que aunque los hechos presentados por el demandante sean ciertos, no son suficientes para probar su responsabilidad legal.

**44. motion for dismissal of charges:**

When the accused states that, although the facts presented by the plaintiff are true, they are not enough to prove his guilt.

**45. procesar (prosecute):**

Presentar cargos penales contra alguien y después enjuiciarlos en la corte. Un protutor (también llamado el "fiscal") procesa un caso penal para el gobierno.

**45. prosecute:**

To charge someone with a crime and then try them for it in court. A prosecutor (also called "prosecuting attorney") tries a criminal case on behalf of the government.

**46. protutor (prosecutor):**

Un funcionario público que procesa casos criminales para el estado; a veces se llama un "fiscal".

**46. prosecuting attorney:**

A public officer that prosecutes criminal cases on behalf of the state; sometimes referred to as "district attorney."

**47. registrar (procesar) (book, booking):**

Lo que hace la policía cuando arresta a alguien. Incluye tomar las huellas digitales, fotografías, e información personal sobre la persona.

**47. book (booking):**

What the police do when they arrest someone. Includes taking fingerprints, photographs, and writing down personal information about the person

**48. sentencia (sentence):**

La declaración formal que hace el juez para establecer el castigo que recibe una persona convicta de un delito.

**48. sentence:**

A judge's formal pronouncement of the punishment to be given to a person convicted of a crime.

**49. sentencias concurrentes (concurrent sentences):**

Sentencias que puede servir al mismo tiempo. Por ejemplo, si tiene sentencias concurrentes de 10 años y 5 años, tiene que servir por lo menos 10 años.

**49. concurrent sentences:**

Sentences you can serve at the same time. For example, if you have concurrent sentences of 10 years and 5 years, you must serve a total of 10 years.

**50. sentencias consecutivas (consecutive sentences):**

Sentencias que tiene que servir una después de otra. Por ejemplo, si recibe sentencias consecutivas de 10 años y 5 años, tiene que servir un total de 15 años.

**50. consecutive sentences:**

Sentences that you serve one after the other. For example, if you have consecutive sentences of 10 years and 5 years, you must serve a total of 15 years.

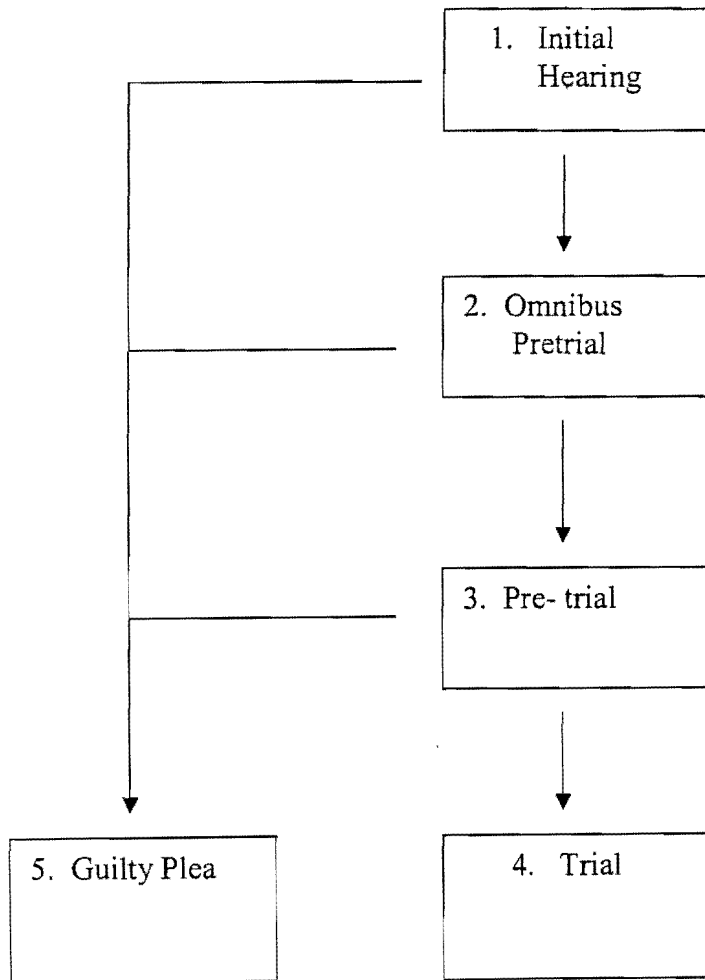
51. **testigo** (witness):

Una persona llamada por alguna de las partes en un pleito para prestar testimonio ante el juez o jurado.

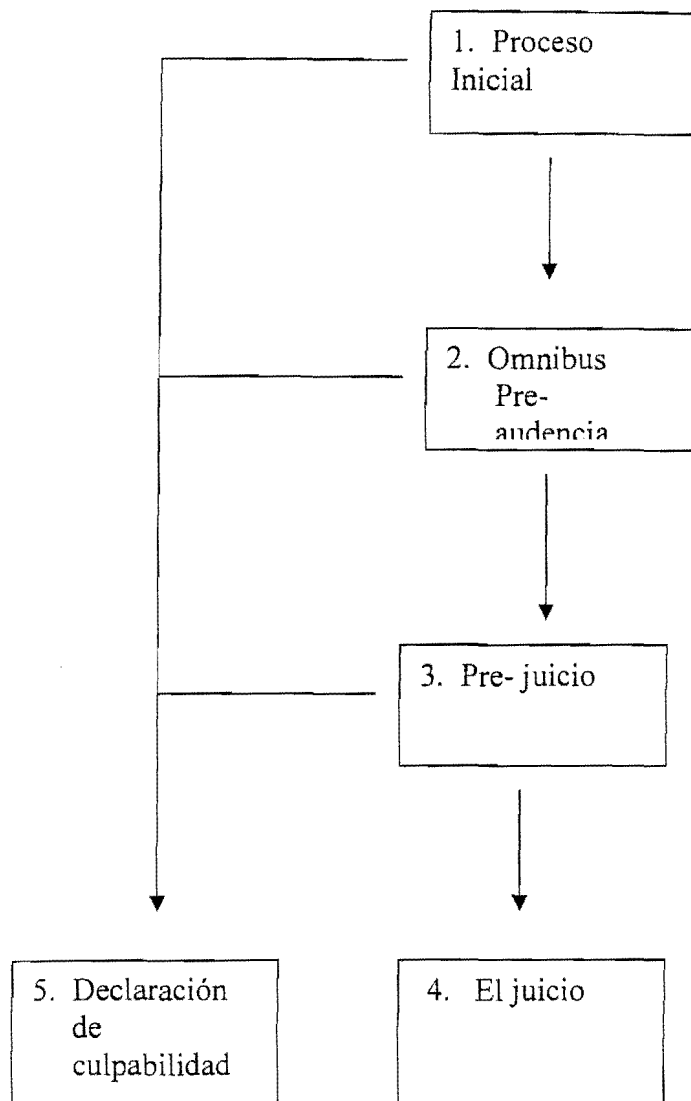
51. **witness**:

A person called by either side in a lawsuit to give testimony before the judge or jury.

## The Court Process



## El proceso de la corte



## Preguntas Comunes y Respuestas

**P:** ¿Cuáles son las consecuencias si violo la libertad condicional?

**R:** Hay algunas consecuencias, desde una advertencia verbal hasta regresar a la cárcel para servir el resto de la sentencia. Por ejemplo, si recibe una sentencia suspendida para un año y recibe libertad condicional para tres años en los que, como condición, no puede manejar un carro. Si sí maneja durante este período de tres años, probablemente tendría que pasar tiempo en la cárcel.

A veces hay otras consecuencias posibles, por ejemplo un aumento de nivel de supervisión, la responsabilidad de tomar clases especiales u un tipo de detención domiciliaria. Si se ve como una amenaza a la seguridad pública o si ha cometido otros crímenes, regresaría a la cárcel y también sería juzgado para los crímenes nuevos.

**P:** ¿Qué ocurre si no puedo pagar un abogado?

**R:** Si usted es indigente (no puede pagar un abogado) usted tiene el derecho a que le asignen un abogado pagado por los impuestos públicos.

**P:** ¿Qué es el trabajo del protutor (o fiscal)?

**R:** Un protutor o fiscal se encarga de procesar los casos para el estado.

**P:** ¿Cuáles son las consecuencias de mentir en la corte?

**R:** Las consecuencias del perjurio dependen de lo que dice el juez en la corte. Mentir bajo juramento es una ofensa muy grave. Consecuencias posibles incluyen multas de hasta \$150,000, encarcelación, libertad condicional, o alguna combinación de estos.

**P:** ¿Para qué existe la fianza?

**R:** Se permite la fianza en casi todos los casos, incluyendo los delitos menores (misdemeanor) y los delitos mayores (felonies). El juez determina la cantidad de fianza. Su propósito es garantizar que el acusado vaya a la corte para la audiencia siguiente. El juez considera la gravedad de los cargos y también la habilidad del acusado a obtener el dinero para la fianza. La fianza no puede ser tan alta que castigue al acusado por guardarlo en la cárcel antes de su juicio.

**P:** ¿Cómo funciona la fianza?

**R:** El juez determina la cantidad de fianza durante el juicio inicial. Desde este punto, hay dos opciones. Ud. puede pagar la cantidad especificada por el juez y ser reembolsado después de que Ud. asista a su juicio o puede pagar 10 por ciento de la cantidad al agente fianzas para que él pague la cantidad entera y Ud. no será reembolsado el 10 por ciento que pagó.

**P:** ¿Cómo debo vestirme para ir a la corte?

**R:** Favor de vestirse ordenada y profesionalmente cuando está en la corte. Su manera de vestirse puede tener un impacto en los jurados que escuchan su testimonio, quienes posiblemente tienen que determinar los hechos.

**P:** ¿Por qué rechazan algunos casos?

**R:** Si no hay evidencia suficiente para obtener una condena, el protutor (o fiscal) puede peticionar al juez, pidiendo que el caso se rechace. Sólo se hace esto después de una investigación larga del caso, frecuentemente después que la policía esté segura de que no hay manera de obtener más evidencia. El juez puede permitirlo si él está seguro de que no se puede probar el caso en la corte.

**P:** ¿Puede el acusado apelar su condena a una corte superior?

**R:** Sí, el acusado puede apelar su condena a una corte de apelaciones (appellate court) para pedir que se invierta su condena. Esta corte repasa lo que pasó en la corte anterior. No hay testigos en la corte de apelaciones. En muchos casos el acusado puede quedarse libre por la fianza mientras la apelación está pendiente.

**P:** ¿Cómo puedo ponerme en contacto con la corte para averiguar sobre mi caso?

**R:** Llame o vaya a la oficina del secretario de la corte donde se presentó el caso.

**P:** ¿Qué pasa si no asisto mi juicio?

**R:** El juez ordenará su detención, se suspende su licencia de manejar, y tiene que pagar una multa. Así, si no puede asistir su juicio contacte al escribano muy pronto.

## Frequently Asked Questions Preguntas Comunes y Respuestas

**Q:** What happens if I violate probation?

**A:** There are a number of consequences, ranging from a verbal warning to going back to prison to serve the balance of your sentence. For example, let's suppose you receive a one-year suspended sentence, are placed on probation for three years, and, as a condition of probation, told not to drive a car. If you are caught driving a car during the 3-year period, you would more than likely be required to serve jail time.

Sometimes, there are other possible sanctions, such as increasing the level of supervision, placement in an intensive day program, or placement in an electronically monitored home confinement program. If you are seen as a threat to public safety or have committed additional crimes, you will see the walls of prison again in addition to being tried for any new crimes.

**P:** ¿Cuáles son las consecuencias si violo la libertad condicional?

**R:** Hay algunas consecuencias, desde una advertencia verbal hasta regresar a la cárcel para servir el resto de la sentencia. Por ejemplo, si recibe una sentencia suspendida para un año y recibe libertad condicional para tres años en los que, como condición, no puede manejar un carro. Si sí maneja durante este período de tres años, probablemente tendría que pasar tiempo en la cárcel.

A veces hay otras consecuencias posibles, por ejemplo un aumento de nivel de supervisión, la responsabilidad de tomar clases especiales u un tipo de detención domiciliaría. Si se ve como una amenaza a la seguridad pública o si ha cometido otros crímenes, regresaría a la cárcel y también sería juzgado para los crímenes nuevos.

**Q:** What if I can't afford a lawyer?

**A:** If you are indigent (unable to afford an attorney), you have the right to have a public attorney assigned to you by the court.

**P:** ¿Qué ocurre si no puedo pagar un abogado?

**R:** Si usted es indigente (no puede pagar un abogado) usted tiene el derecho a que le asignen un abogado pagado por los impuestos públicos.

**Q:** What does the prosecutor do?



**A:** A prosecutor is in charge of processing the cases for the state.

**P:** ¿Qué es el trabajo del protutor (o fiscal)?

**R:** Un protutor o fiscal se encarga de procesar los casos para el estado.

**Q:** What happens if I lie in court?

**A:** It would be up to the Judge in court. Lying under oath is a very serious offense and the charges of Perjury or False Swearing can be punishable by fines up to \$150,000, imprisonment, probation, or combinations of sentencing options. It is all up to the judge.

**P:** ¿Cuáles son las consecuencias de mentir en la corte?

**R:** Las consecuencias del perjurio dependen de lo que dice el juez en la corte. Mentir bajo juramento es una ofensa muy grave. Consecuencias posibles incluyen multas de hasta \$150,000, encarcelación, libertad condicional, o alguna combinación de estos.

**Q:** What is the purpose of bail?

**A:** Bail is allowed in virtually all cases, whether a misdemeanor or felony felonies. The amount of bail is set by the judge. Its sole legal purpose is to guarantee the defendant's appearance in court for later proceedings. The judge is required to consider not only the seriousness of the offense charged against the defendant, but also the defendant's ability to raise money to make bail, in setting the amount. Bail may not be set so high as to punish a defendant by keeping him in jail pending his trial.

**P:** ¿Para qué existe la fianza?

**R:** Se permite la fianza en casi todos los casos, incluyendo los delitos menores (misdemeanor) y los delitos mayores (felonies). El juez determina la cantidad de fianza. Su propósito es garantizar que el acusado vaya a la corte para la audiencia siguiente. El juez considera la gravedad de los cargos y también la habilidad del acusado a obtener el dinero para la fianza. La fianza no puede ser tan alta que castigue al acusado por guardarlo en la cárcel antes de su juicio.

**Q:** How does bail work?

**A:** The judge sets the amount of bail in the initial hearing. At this point there are two options. You can pay the amount specified by the judge and be reimbursed when you appear in court or you can pay 10% of the specified amount to a bail bondsman. The bail bondsman will then pay the bail, but you are not reimbursed that money.

**P:** ¿Cómo funciona la fianza?

**R:** El juez determina la cantidad de fianza durante el juicio inicial. Desde este punto, hay dos opciones. Ud. puede pagar la cantidad especificada por el juez y ser reembolsado después de que Ud. asista a su juicio o puede pagar 10 por ciento de la cantidad al agente fianzas para que él pague la cantidad entera y Ud. no será reembolsado el 10 por ciento que pagó.

**Q:** What should I wear to Court?

**A:** Please dress neatly and conservatively when making an appearance in court. Your manner of dress can have an impact upon jurors who listen to your testimony and who may be called upon to determine facts.

**P:** ¿Cómo debo vestirme para ir a la corte?

**R:** Favor de vestirse ordenada y profesionalmente cuando está en la corte. Su manera de vestirse puede tener un impacto en los jurados que escuchan su testimonio, quienes posiblemente tienen que determinar los hechos.

**Q:** Why do some cases get dismissed?

**A:** If the prosecutor handling a case determines that there is not sufficient evidence to obtain a conviction, he may file a motion with the judge asking that the case be dismissed. This action is taken only after the case has been completely investigated, and normally after the police have exhausted all avenues for obtaining additional evidence. The judge may grant the motion to dismiss if he or she is satisfied that the case cannot be proven in a trial.

**P:** ¿Por qué rechazan algunos casos?

**R:** Si no hay evidencia suficiente para obtener una condena, el protutor (o fiscal) puede peticionar al juez, pidiendo que el caso se rechace. Sólo se hace esto después de una investigación larga del caso, frecuentemente después que la policía esté segura de que no hay manera de obtener más evidencia. El juez puede permitirlo si él está seguro de que no se puede probar el caso en la corte.

**Q:** Can a defendant appeal his conviction to a higher court?

**A:** A defendant can appeal his conviction to an appellate court in hopes of having his conviction reversed. An appellate court reviews only the typed record of what happened in the trial court. Witnesses do not appear and testify at the appellate level. In many instances a defendant may remain free on bond while the appeal is pending.

**P:** ¿Puede el acusado apelar su condena a una corte superior?

**R:** Sí, el acusado puede apelar su condena a una corte de apelaciones (appellate court) para pedir que se invierta su condena. Esta corte repasa lo que pasó en la corte anterior. No hay testigos en la corte de apelaciones. En muchos casos el acusado puede quedarse libre por la fianza mientras la apelación está pendiente.

**Q:** How do I contact the court about my case?

**A:** Call or go to the clerk's office of the court where your case was filed.

**P:** ¿Cómo puedo ponerme en contacto con la corte para averiguar sobre mi caso?

**R:** Llame o vaya a la oficina del secretario de la corte donde se presentó el caso.

**Q:** What happens if I fail to appear in court?

**A:** A judge will issue an arrest warrant, your drivers license will be suspended, and you will have to pay a fine. Therefore, if you can not appear contact the court clerk as soon as possible.

**P:** ¿Qué pasa si no asisto mi juicio?

**R:** El juez ordenará su detención, se suspende su licencia de manejar, y tiene que pagar una multa. Así, si no puede asistir su juicio contacte al escribando muy pronto.

---

What happens if I plead guilty (consequences)?

If one pleads guilty or is found guilty after trial, the case is set for sentencing. Often, creative Sentencing options are available for different individuals. In every case, a person is referred to the probation office where a probation officer interviews you and makes a recommendation to the judge as to an appropriate sentence. Since, the probation officer's report largely influences the sentence the Judge imposes, it is helpful to consult your attorney about how to discuss the case with the probation officer.

¿Cuáles son las consecuencias si me declaro culpable?

El declararse culpable o el admitir los hechos que componen los elementos de una ofensa puede ser considerado como una condena aunque la justicia penal no reconoce la condena hasta el momento en que se ingresa tal condena (Auto de Procesamiento y Prisión). Las condenas que conllevan multas o tiempo probatorio constituyen una condena en la interpretación de Inmigraciones. Las condenas deferidas tienen valor sólo cuando ha

habido admisión de los hechos con anticipación. Las condenas que son eliminadas o suprimidas cuentan como condenas si ha habido admisión a los hechos. Cuando se determina la duración de la sentencia, inmigraciones contempla el período real de la condena, y no el período al que el trasgresor está expuesto por estatuto.

What happens to the 10% I paid for bail?

¿Qué ocurre con el 10 por ciento que pago para la fianza?

1) **Initial Hearing**

This is the first time the defendant goes before a judge. The judge informs the defendant of the charges of which he is accused, and then advises the defendant of their rights. Then the judge sets the amount of bail that the accused has to pay and asks if the accused plans to hire a lawyer. If the accused can not afford to hire one, the judge determines if the defendant is indigent (if so appoints a public defender), and sets the date for the preliminary hearing.

2) **Omnibus Pretrial**

The judge decides if there is probable cause to believe a crime has been committed. Bond will be continued or set. If the accused fails to appear at his omnibus pretrial, the judge can issue a warrant for his arrest. However, if the accused has an attorney the accused generally does not need to be present.

3) **Pre-trial**

A meeting of the judge and lawyers to plan a trial, discuss which matters should be presented, review proposed evidence and witnesses, and set a trial schedule. Typically, the judge and the lawyers also discuss the possibility of settling the case.

4) **Trial**

There are two types of trial, jury trial and bench trial.

- a. Bench trial- A trial where a judge hears the evidence and decides the case.
- b. Jury trial- A trial where the jury hears the evidence and decides the case.

The prosecution and defense make opening arguments and then each side presents it's case. Witnesses are then called to testify. After all evidence is presented the defense and prosecution make closing arguments. The defendant is then found guilty or innocent by the judge (bench trial) or jury (jury trial).

5) **Guilty Plea**

Can occur at virtually any stage of the process. A defendant who pleads guilty waives their right to a jury trial; that is to say, he says that he accepts that his case will never be reviewed. He accepts the charges as they are. The defendant must voluntarily plead guilty. The judge can accept or reject the plea agreement.

### **1) Juicio inicial (Initial Hearing)**

Ésta es la primera vez que el acusado va a la corte para presentarse ante el juez. El juez le informa sobre los cargos de los que es acusado, y le informa al acusado sobre sus derechos. También el juez determina la cantidad de fianza que tiene que pagar el acusado, y pregunta al acusado si va a contratar a un abogado. Si el acusado no puede pagarlo, el juez determina si el acusado es “indigente” y si es, el juez le nombrará a un defensor público (que trabaja para el estado) para lo que el acusado no tiene que pagar. Finalmente, el juez anuncia la fecha de la audiencia preliminar.

### **2) Omnibus Pre-audiencia (Omnibus Pre-trial)**

El juez decide si existe causa razonable para creer que se ha cometido un crimen. Se determina si sigue la fianza. Si el acusado no asiste a su audiencia preliminar, el juez puede ordenar su detención. Así, si el acusado no puede asistir, debe contactar a la oficina del secretario de la corte. Sin embargo, si el acusado tiene un abogado, generalmente el acusado no tiene que estar a la omnibus pre-audiencia.

### **3) Pre-juicio (Pre-trial)**

Una reunión entre el juez y los abogados para planear el juicio: discuten sobre lo que van a presentar en la corte y repasan la evidencia propuesta y los testigos que van a presentar su testimonio. Determinan una fecha fija para el juicio. Típicamente el juez y los abogados también discuten la posibilidad de resolver el caso.

### **4) El juicio (Trial)**

El protutor (fiscal) y el defensor hacen sus argumentos para empezar y después cada parte presenta su caso. Los testigos hablan, y se presenta toda la evidencia. Después de esto el defensor y el protutor dicen sus conclusiones, y, finalmente, se anuncia la decisión del juez (en un juicio de banco) o del jurado (en un juicio de jurado). Se declara si el acusado es “culpable” o “no culpable.”

### **5) Declaración de culpabilidad (Guilty Plea)**

Este puede ocurrir en cualquier etapa del proceso judicial. Un acusado que se declara culpable niega su derecho a un juicio con jurado; es decir, dice que nunca quiere que revisen su caso. Acepta los cargos como son. Tiene que decir todo de esto con voluntad. El juez puede aceptar o rechazar la declaración del acusado.

HAMILTON SUPERIOR COURT 4

CAUSE NUMBER: 29D04-\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_

AFFIDAVIT OF INDIGENCY AND REQUEST FOR APPOINTMENT OF COUNSEL

To determine whether or not you are eligible for a Public Defender, please state accurately and completely the following information:

Name \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_

Date of Birth \_\_\_\_\_ Social Security Number \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Telephone Number \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Occupation \_\_\_\_\_ Employer \_\_\_\_\_

How often do you get paid? \_\_\_\_\_

Income you BRING HOME \_\_\_\_\_ Income BEFORE DEDUCTIONS \_\_\_\_\_

If unemployed: How long have you been unemployed? \_\_\_\_\_

Why are you unemployed? \_\_\_\_\_

Do you have any other sources of income such as Unemployment, Worker's Comp, Disability, Child support, etc.? If so, what kind? \_\_\_\_\_

How much? \_\_\_\_\_ How often? \_\_\_\_\_

Are you married? \_\_\_\_\_ Single? \_\_\_\_\_ Divorced? \_\_\_\_\_

If married, Spouse's Name \_\_\_\_\_

Spouse's Address \_\_\_\_\_

Spouse's Occupation \_\_\_\_\_ Employer \_\_\_\_\_

How often does spouse get paid? \_\_\_\_\_

Spouse's BRING HOME income \_\_\_\_\_ Income BEFORE DEDUCTIONS \_\_\_\_\_

If unemployed, how long has spouse been unemployed? \_\_\_\_\_

Why is your spouse unemployed? \_\_\_\_\_

Does Spouse have any other sources of income such as Unemployment, Worker's Comp., Child support, Disability, etc.? If so, what \_\_\_\_\_

How much? \_\_\_\_\_ How often? \_\_\_\_\_

Who else lives in your residence?

NAME	AGE	OCCUPATION	INCOME EACH WEEK
------	-----	------------	------------------

Do you own Real Estate? \_\_\_\_\_ How much is it worth? \_\_\_\_\_

How much do you owe on it? \_\_\_\_\_

Do you pay rent? \_\_\_\_\_ How much is your monthly rent? \_\_\_\_\_

Do you own a car, truck, or motorcycle? \_\_\_\_\_ If so, please list: \_\_\_\_\_

How much is each worth? \_\_\_\_\_

How much do you owe on each? \_\_\_\_\_

Do you have any assets worth \$250.00 or more such as a boat, furniture, a trailer, etc.? \_\_\_\_\_

If so, what? \_\_\_\_\_

How much is it worth? \_\_\_\_\_ How much do you owe on it? \_\_\_\_\_

Do you have any debts over \$250.00? \_\_\_\_\_ If so: \_\_\_\_\_

Who do you owe? \_\_\_\_\_ How much do you owe? \_\_\_\_\_

Do you have any bank accounts in your name? \_\_\_\_\_ If so, how much

in each account? \_\_\_\_\_

Is your health good? \_\_\_\_\_ If not, please explain? \_\_\_\_\_

Why do you need an attorney? \_\_\_\_\_

**I understand that the information given above will be used to determine whether or not I am entitled to a Public Defender appointed by the Court. I also understand that I may be ordered by the Court to reimburse the County in part or in whole for the Public Defender services.**

**Under the pains and penalties for perjury, I hereby solemnly swear, or affirm, that the information above is true and correct to the best of my knowledge, information and belief.**

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_



NÚMERO DE CAUSA: 29D04-\_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_

**DECLARACIÓN PARA PEDIR Y RECIBIR LA DESIGNACIÓN DE ABOGADO**

Para determinar si es usted elegible o no a tener derecho a un defensor público, favor de proporcionar la siguiente información de manera exacta y completa.

Nombre \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_ Número de seguro social \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_ Número de teléfono \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Ocupación \_\_\_\_\_ Empleador \_\_\_\_\_

¿Cada cuándo le pagan? \_\_\_\_\_

Sueldo que lleva a casa \_\_\_\_\_ Sueldo antes de deducciones \_\_\_\_\_

Si está desempleado, ¿por cuánto tiempo lo ha estado? \_\_\_\_\_

¿Por qué está desempleado? \_\_\_\_\_

¿Tiene otra fuente de ingreso como Desempleo, Compensación laboral, Discapacidad, Mantencion de hijos,

c.? Si lo tiene, ¿qué tipo? \_\_\_\_\_

¿Cuánto dinero recibe? \_\_\_\_\_ ¿Cada cuándo? \_\_\_\_\_

¿Está casado? \_\_\_\_\_ ¿Soltero? \_\_\_\_\_ ¿Divorciado? \_\_\_\_\_

Si está casado, el nombre de su pareja: \_\_\_\_\_

Dirección de su pareja \_\_\_\_\_

Ocupación de su pareja \_\_\_\_\_ Empleador \_\_\_\_\_

¿Cada cuándo le pagan a su pareja? \_\_\_\_\_

Sueldo que su pareja lleva a casa \_\_\_\_\_ Sueldo antes de deducciones \_\_\_\_\_

Si está desempleado, ¿por cuánto tiempo lo ha estado? \_\_\_\_\_

¿Por qué está su pareja desempleada? \_\_\_\_\_

¿Su pareja tiene otra fuente de ingreso tal como Desempleo, Compensación laboral, Discapacidad, Mantención de

hijos, etc.? Si lo tiene, ¿qué tipo? \_\_\_\_\_

Cuánto dinero? \_\_\_\_\_ ¿Cada cuándo? \_\_\_\_\_

¿Quién más vive en su hogar?

NOMBRE

EDAD

OCUPACIÓN

SUELDO CADA SEMANA

¿Es dueño de bienes raíces? \_\_\_\_\_ ¿Cuánto es su valor? \_\_\_\_\_

Si la propiedad está hipotecada, ¿cuánto le queda por pagar todavía? \_\_\_\_\_

¿Paga renta? \_\_\_\_\_ ¿Cuánto es su renta al mes? \_\_\_\_\_

¿Es dueño de un vehículo, camioneta o motocicleta? \_\_\_\_\_ Si lo es, lístelo \_\_\_\_\_

¿Cuánto vale cada uno? \_\_\_\_\_

¿Tiene cosas valoradas por \$250.00 o más como una lancha, muebles, una "traila", etc.? \_\_\_\_\_

Si las tiene, ¿qué son? \_\_\_\_\_

¿Cuál es su valor? \_\_\_\_\_ Si lo compró a crédito, ¿cuánto debe todavía? \_\_\_\_\_

¿Tiene deudas por más de \$250.00? \_\_\_\_\_ Si las tiene:

¿Qué es lo que debe? \_\_\_\_\_ ¿Cuánto es lo que debe? \_\_\_\_\_

¿Tiene cuentas de banco a su nombre? \_\_\_\_\_ Si tiene, ¿cuánto dinero tiene en cada cuenta? \_\_\_\_\_

¿Está de buena salud? \_\_\_\_\_ Si no lo está, por favor explique \_\_\_\_\_

¿Por qué necesita un abogado? \_\_\_\_\_

**Entiendo que la información dada será usada para determinar si tengo derecho a un abogado designado por la Corte. También entiendo que tal vez sea ordenado por esta Corte que le pague al Condado una parte o su pago total por los servicios del Defensor Público.**

**Bajo las penalidades de perjurio, yo solemnemente juro, o afirmo, que la información arriba mencionada es verdadera y correcta a lo mejor de mi pensamiento, información y creencias.**

Fecha \_\_\_\_\_

Firma

Good evening, thank you for coming tonight. I'm Jeanette Jordan, and, along with Elizabeth Crites and Rafael Briones, I was part of the Court Curriculum service team. As a group, we created a curriculum for an Introduction to Court class for Spanish speakers that will be given by the Hamilton County courthouse. Our curriculum explains the processes, basics rights, and important terms in the court in a language more accessible to those who may not be familiar with the American judicial system. We also are in the process of creating a video depicting an initial hearing and a guilty plea, two of the most potentially confusing steps in the judicial process.

While observing several initial hearings and guilty pleas to gain a little bit of background for our project, we witnessed firsthand several things that seemed unconstitutional, in particular, a judge that did not permit interpreters inside his courtroom. We also noted that very few forms were available in Spanish, a project we would have liked to have taken up if we had had the time.

Although we noticed areas where support for Hispanics was lacking, the majority of the people we came in contact with were very willing to accept the changes in their community and adapt the way they do their jobs to ensure that justice is served to everyone. This truly inspired us to put even more work into the project as we began to realize that bettering a community requires a group effort. It also gives me, personally, a great deal of hope for the future, knowing that there are that so many people willing to give of themselves to make a difference.

This project was definitely an eye-opener for the entire group. While two of us, Liz and Rafa, were already planning on pursuing careers in criminal justice, the court system was almost entirely unfamiliar to me, and I learned a great deal. It made me aware of the need for professionals that

speak Spanish and I am now considering a career in either a law library or perhaps becoming a “multicultural librarian,” as the Hispanic population where I am from is very great and the need for librarians that are able to offer their services in Spanish is even greater.

Initially, when I first began to work with the court staff, I felt a bit like a small child on a class field trip. Everything was so big and complicated, and we were being given the opportunity to work with a *real judge!*

However, as the semester progressed and we had more and more contact with the court staff and members of the community, I realized that they were treating me as an adult, with a great deal of respect for my abilities and my goals. They seemed to believe, as I do now, that I am capable of contributing something valuable to the community. Words can not describe how this has changed me... and will continue to change me.

I am now more confident and more motivated to take an active part in the world around me. Thank you

## Acknowledgements

This project would not have been possible without the following faculty, students, and community members:

Rafael Briones and Elizabeth Crites, my partners in the court curriculum service team, for their hard work, brilliant ideas, and boundless energy.

Rodney Goins, former Executive Director, and Kirk Ito, former Assistant Director of Intercultural Services, for entrusting my service group with the task of explaining the court system to Hispanics.

Judge Daniel Pfleging for his patience and support of this project.

Dr. Taiping Ho for sharing his expertise on the legal system with three well-meaning college students eager to learn.

The faculty and staff of the Virginia Ball Center, for providing me with a place to grow.

And Dr. Chin-Sook Pak, my thesis advisor, for her guidance and her inspiration. Thank you.